

Toponimia de la comarca de La Oliva II parte

RICARDO CIERBIDE MARTINENA

con la colaboración de

GRACILIANO HERRERO MARTÍN

IV. El clima y la situación en la toponimia

Al ser pocos los topónimos que hacen referencia al clima y a la situación, y teniendo en cuenta que ambos conceptos tienen su vinculación dentro de la ciencia geográfica, hemos considerado oportuno englobarlos bajo un mismo epígrafe, dentro del cual hacemos la consiguiente subdivisión.

1. EL CLIMA

Cércius.

Voz latina variante antigua de CIRCIUS «viento Noroeste», de la que proviene el castellano *cierzo* ²⁵³.

EL CIERZO (C y EP), Carcastillo. Paraje muy vasto, antigua corraliza del patrimonio de La Oliva, cerca de *Figarol*. Por estar muy abierto hacia el NO., los efectos del *cierzo* se dejan sentir con gran intensidad.

Sōl, sōlis.

Voz latina, de la que procede el castellano *sol*. Un derivado de éste es *solana*, usado ya por BERCEO con el significado de «lugar donde da el sol» ²⁵⁴.

EL SOLANO (C y EP), Carcastillo. Paraje situado junto a *Pla Menor*, debajo del *Torrue-
ca*. Lo curioso y extraño es que no está abrigado, sino orientado al N.

253. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. CIERZO.

254. *Ibid.*, s.v. SOL.

2. LA SITUACIÓN

Cŭrsus.

Voz latina que significa «carrera, curso», «el acto de correr y el espacio donde se corre»²⁵⁵. Uno de sus derivados es *corseras* «campos y terrenos situados alrededor de un pueblo, y dentro de un perímetro que señalan las ordenanzas a efectos de pasto». «Por extensión, las inmediaciones de un pueblo. (En Mérida llaman a estos terrenos *coseras*)»²⁵⁶. En nuestra comarca tiene la segunda acepción, es decir, las inmediaciones de un pueblo, y el nombre con que se les designa es *coseras*, no sólo en Mérida sino también en los otros pueblos. Sobre esta palabra ha obrado la etimología popular. A nuestra pregunta de por qué llamaban *coseras* a estos terrenos, nos contestaron que, como están tan cerca del pueblo, podían dejar tranquilamente allí *las cosas* cuando se retiraban del trabajo para comer o por cualquier otra circunstancia.

Fonéticamente hablando la palabra *coseras* no ofrece ninguna dificultad, ya que la reducción del grupo interno -rs- a -ss- y -s- está atestiguada ya en el latín, cf. *sursum* > *suso*, *deorsum* > *iuso*, etc.²⁵⁷. Hay que advertir que en Aragón, tierra lindante de Navarra, tenemos la voz *cosero* «arroyo para regar campos»²⁵⁸ y *coso* «plaza de Zaragoza». Iribarren recoge las dos variantes *corseras* (Roncal) y *coseras* (Mérida). Corominas²⁵⁹ hace derivar la voz del lat. *cursum* y se da con tango vigor el paso de -rs- a -ss- en cast. como en euskera²⁶⁰. Por último, amén de la doc. en Tafalla *corsera* (1157, nota 256), G. Ollé la atestigua en 1430²⁶¹.

LAS COSERAS. Existe este topónimo en los cuatro pueblos, aunque el nuestro sólo recoge el de Murillo. El de Santacara se documenta en 1761: «... la yerba delas Coseras...»²⁶².

De + Bassus

El resultado castellano es *debajo*.

DEVAJO DE LOS PINOS, Mérida. Desconocido. Se documenta en 1778: «... en el término devajo de los Pinos»²⁶³.

De + In + Ante

La solución castellana es *delante*, de quien se deriva *delantera*.

LA DELANTERA (C y EP), Carcastillo. Terrenos inmediatos al pueblo por la parte

255. IRIBARREN: *Vocabulario...*, s.v. SOLANO.

256. SALVÁ, V.: *Diccionario...*, s.v. CURSUS. Se cita la voz *corsera* en el Fuero de Tafalla. Cf. R., Ciérbide, «Comentario lingüístico del Fuero de Tafalla», en *Príncipe de Viana*, XXXIV (1973), p. 41.

257. IRIBARREN: *Vocabulario...*, s.v. CORSERAS.

258. M. PIDAL: *Manual de gramática histórica española*. Madrid, 1968, 367 pp., p. 136.

259. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. CORRER.

260. CARO BAROJA: *Materiales para una historia...*, p. 52.

261. GONZÁLEZ OLLÉ: *Textos...*, p. 170.

262. AMS. *Cuentas de Santacara* (1736-1761), (sin foliar).

263. APM. *Testamento de D. Francisco Carrera*, fol. 3 v.

opuesta al río, es decir, en el secano. Se documenta en 1844: «... media robada de viña en la delantera...»²⁶⁴.

LA DELANTERA (EP), Santacara. Terrenos particulares, de secano, que rodean al pueblo. Se documenta en 1761: «... tiene en la delantera...»²⁶⁵.

LA DELANTERA DE LA MAGDALENA (C y EP), Murillo. Me dicen en Murillo que *delantera* equivale a *coseras*, es decir terrenos de secano inmediatos al pueblo. Una parte de ella es la *Delantera de La Magdalena*, saliendo hacia Santacara, a la izquierda, donde hay una capilla bajo dicha advocación.

LA DELANTERA DE SAN MIGUEL (C y EP), Murillo. A la sombra del *Alto de San Miguel*, saliendo hacia Carcastillo, a la izquierda.

De + Trans

El resultado castellano es *detrás*.

DETRÁS DE LARRATE (C y EP), Carcastillo. Paraje situado en la parte posterior de *Larrate*, de cara al término de Cáseda.

Medietas, -Atis

Esta voz latina ha originado el castellano *mitad*, con tratamiento semioculto de la -T- por el uso frecuente en escrituras notariales²⁶⁶.

MITAD CAMPO (C y EP), Mérida. Terreno situado aproximadamente hacia la mitad del regadío.

Sitio

Voz castellana de origen incierto. Es posible que sea alteración semiculta del latín *SITUS*²⁶⁷.

EL SITIO GALLARDETE (C y EP), Carcastillo. Paraje cerca de *Los Rincones*.

Trans

Preposición latina, étimo del castellano *tras*²⁶⁸.

TRAS DE LA HUERTA DE AFUERA, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1809: «Otra heredad, llamada tras de la Huerta de afuera...»²⁶⁹.

Goi

Raíz vasca que significa «parte superior». Uno de sus derivados es *goyena* «el de más arriba»²⁷⁰. Para el sufijo -EN y su posible relación en el latín *ANUS* véase *CARO BAROJA*²⁷¹.

264. AMC. *Libro de Apeos de 1844*, (p. 6).

265. AMS. *Cuentas de Santacara* (1736-1761), (sin foliar).

266. COROMINAS, *Diccionario...*, s.v. MEDIO.

267. *Ibid.*, s.v. SITIO.

268. *Ibid.*, s.v. TRAS.

269. AGN. Secc. Neg. Eclesiásticos, Leg. 7, carp. 29, *Inventario de bienes de La Oliva*.

270. MICHELENA: *Apellidos...*, n.º 284.

271. CARO BAROJA: *Materiales...*, pp. 209-210.

GOYENA (C y EP), Murillo. Terreno situado en el regadío que no parece responder al contenido semántico del topónimo. También se le conoce por *Los Campos de Goyena*.

V. Flora y Fitotoponimia

Son abundantes los topónimos que hacen referencia a la flora y que delatan la deforestación que se ha ido produciendo a través de los tiempos, pues muchos de los topónimos que aluden a arbolados o matorrales no reflejan las condiciones actuales de los parajes que designan (quizá fuera más acertado invertir los términos). La principal causa de esta progresiva deforestación hay que buscarla en la intensa campaña roturadora llevada a cabo a fines del pasado siglo y comienzos del presente, aunque haya otras causas secundarias, como las talas efectuadas para proporcionar leña y material de construcción, guerras, etc.

Dividiremos este capítulo en cinco apartados, según conceptos clasificatorios botánicos:

- V. 1. *Agrupaciones arbóreas*
- V. 2. *Arboles frutales*
- V. 3. *Arbustos y similares*
- V. 4. *Pastizales*
- V. 5. *Plantas cultivadas*

1. AGRUPACIONES ARBÓREAS

Arborēta

Voz latina derivada de ARBOR, de la que procede el castellano *arboleda*, usado ya por BERCEO ²⁷².

LA ARBOLEDA, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1844: «... dos robadas en la Arboleda...» ²⁷³.

Fraxinus

Voz latina que ha dado lugar al castellano *fresno*, uno de cuyos derivados es *fresnal* ²⁷⁴, donde se ve la inflexión de la yod cuarta, procedente del grupo latino KS, sobre la A precedente. En nuestra comarca habría cabido esperar el comportamiento propio del aragonés, es decir, la no inflexión ²⁷¹, pero el resultado obtenido ha sido el castellano, lo que evidencia, una vez más, la castellanización de la zona. Para la evolución castellana de esta voz, puede verse M. PIDAL ²⁷⁶.

272. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. ÁRBOL.

273. AMC. *Libro de Apeos de 1844*, p. 106.

274. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. FRESNO.

275. ALVAR: *Estudios...*, p. 63.

276. M. PIDAL: *Orígenes...*, p. 85.

EL FRESNAL, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1844: «... once robadas en el Fresnal...»²⁷⁷.

Īlex, Ilicis

Voz latina que dio lugar al latino vg, ILICINA, del cual ha salido el castellano *encina*, probablemente pasando por un antiguo *lezina* que, por propagación de la nasal, se convirtió en *lenzina*. La forma actual aragonesa es *lecina*²⁷⁸, que se conserva en la comarca de La Oliva bajo la forma *lecino* «encina pequeña».

LOS LECINOS (C y EP), Murillo. Terreno situado en el regadío, donde no hay rastro de encinos. En el Catastro figura *Los Lencinos*, pero en el habla viva es *Los Lecinos*.

Pinus

Voz latina, étimo del castellano *pino*, uno de cuyos derivados es *pinar*, en lo antiguo *pinal*²⁷⁹.

EL PINAR, Carcastillo. No sabemos a qué paraje se refiere, pues en Carcastillo existen *El Pinar de Larrate* y *El Pinar del Torrueco*. Se documenta en 1319: «Et de allí por entre el pinar et los maylluelos de carcastiello...»²⁸⁰.

EL PINAR (EP), Murillo. Promontorio cubierto de pinos próximos al pueblo hacia el NE.

EL PINAR DE LARRATE (EP), Carcastillo. Llamado con más frecuencia *Larrate*, por estar este monte poblado de pinos en sus laderas.

EL PINAR DE SANTA ÁGUEDA (EP), Carcastillo. Es *El Torrueco*, citado ya en Oronimia. En razón a que hay pinos, se le llama también así.

LOS PINOS (EP), Mélida. Agrupación de pinos existente a la derecha de *La Abejera*, en dirección a Carcastillo.

Saltus, Sūbtus

Esta voz latina ha dado como resultado castellano la palabra *soto* «sitio poblado de árboles», usada ya en este sentido por J. RUIZ²⁸¹. Su definición más exacta y vigente es «sitio que en las riberas o vegas está poblado de árboles y arbustos»²⁸², y con esta acepción se usa en nuestra comarca, como se desprende de la documentación y de la lengua viva. Son abundantes los topónimos formados sobre esta raíz, y ello tiene su explicación en la existencia de un importante río, como es el *Aragón*, elemento vital de la actividad humana en esta zona. Muchos de estos sotos, aunque conservan tal apelativo, ya no son tales sotos, sino feraces huertas.

EL SOTILLO, Santacara. Desconocido. Se documenta en 1796: «... hazer un puente para el paso del Sorillo...»²⁸³.

277. AMC. *Libro de Apeos 1844*, p. 70.

278. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. ENCINA.

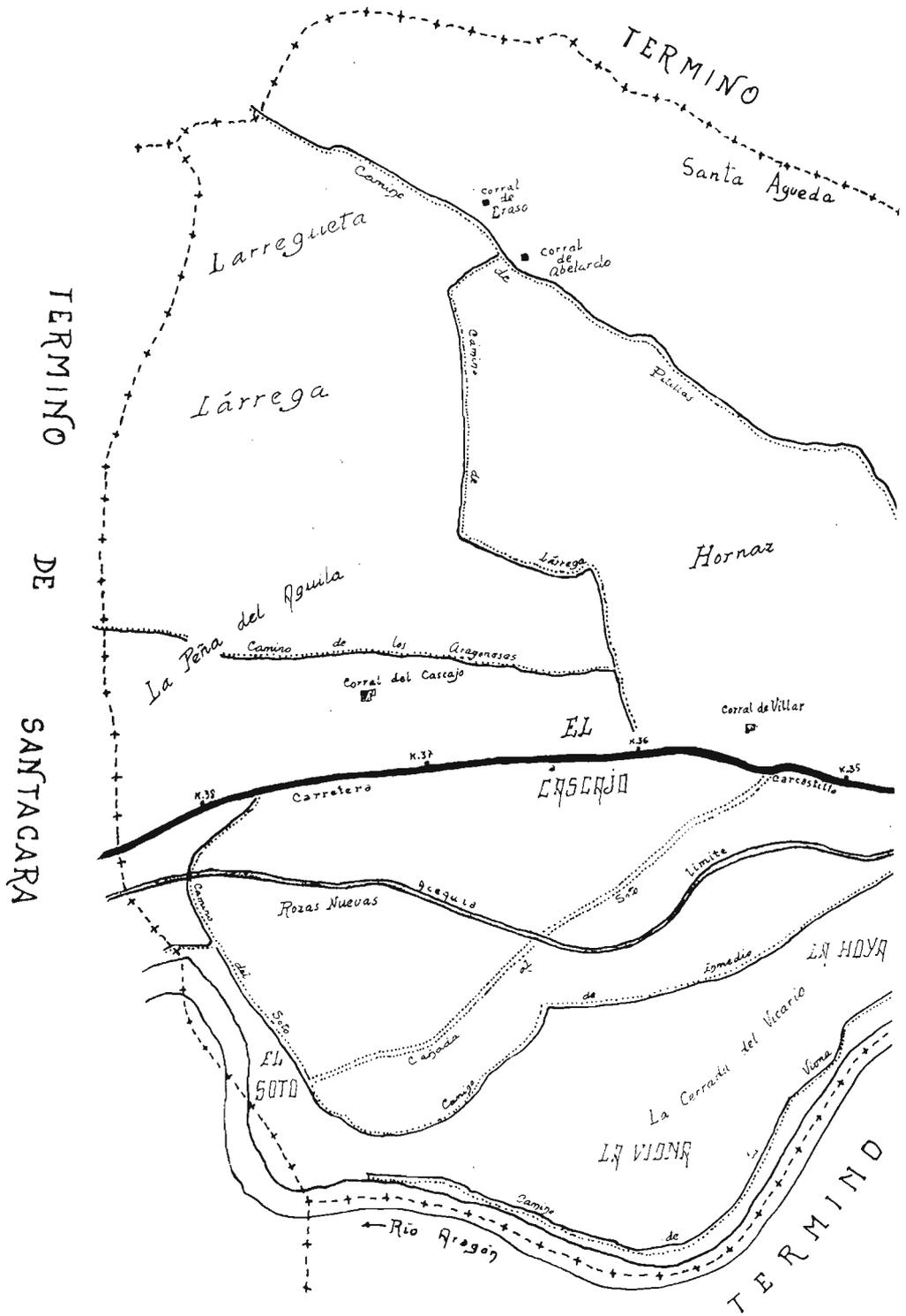
279. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. PINO.

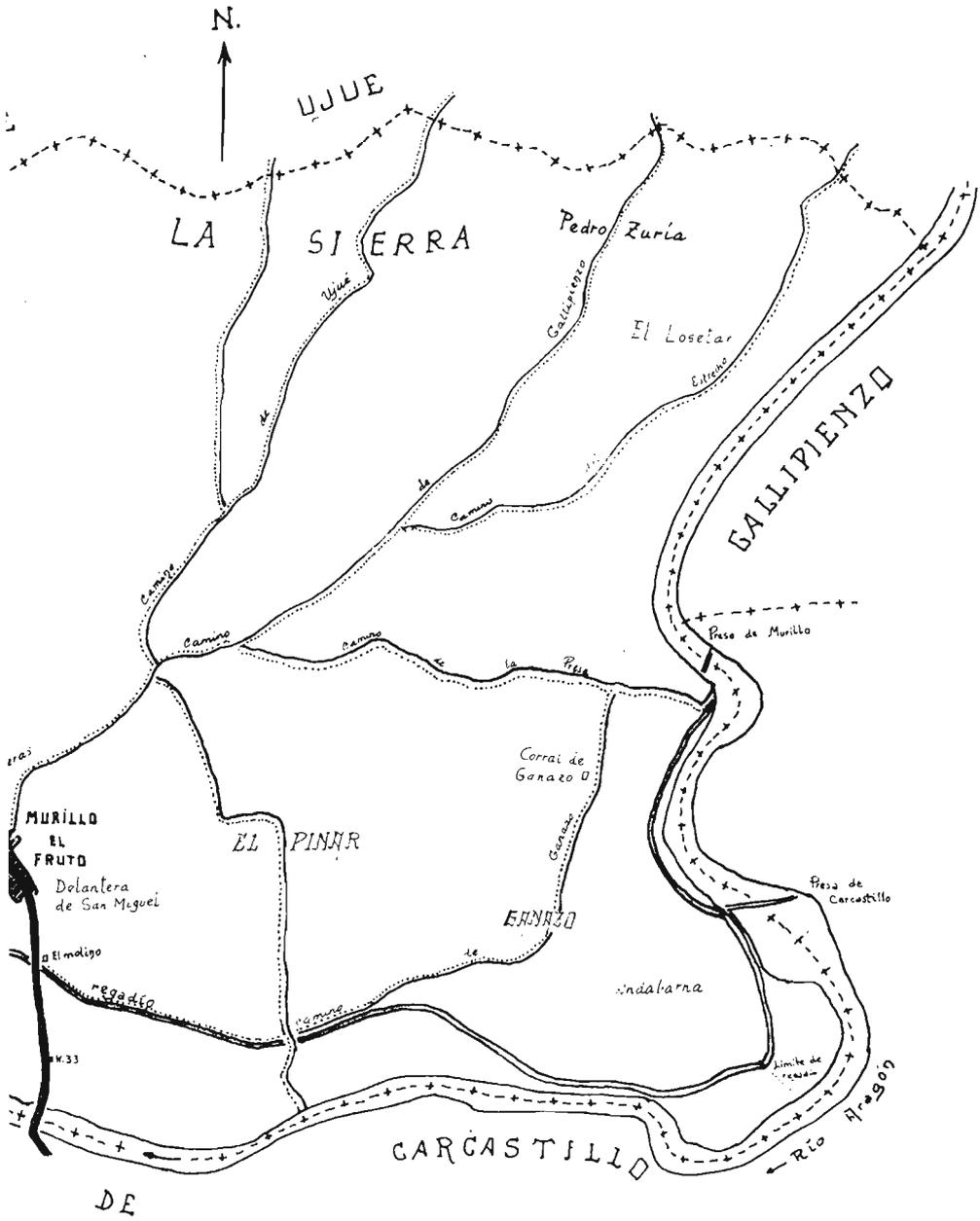
280. *Becerro O.*, fol. 21 r.

281. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. SOTO.

282. DEAE, s.v. SOTO.

283. AMS. *Cuentas de Vecinos (1786-1865)*, fol. 50r.





MURILLO EL FRUTO - Escala 1:20.000

EL SOTO DEL ARENAL (C y EP), Mérida. En el Catastro figura *El Soto Los Arenales*, y la gente le llama simplemente *El Arenal*. Hoy está totalmente cultivado, no quedando más que unos chopos y álamos a la orilla del río. Está situado en la margen derecha.

EL SOTO DE LA ARTICA (C y EP), Santacara. Está situado en la margen derecha del río y dividido en parcelas de regadío particulares. La parte más próxima al río está lleca, es decir, sin cultivar y con arbolado, y le llaman *El Vivero*.

EL SOTO BAJO (C y EP), Mérida y Santacara. Se trata de un paraje dividido por el río, quedando la parte derecha en término de Santacara, y la izquierda en el de Mérida. Tanto una como otra son huertas. Está ya en el último tramo del *Aragón* antes de penetrar éste en el término de Murillo el Cuende.

EL SOTO DE CARA MÉLIDA, Santacara. Desconocido. En realidad todos los sotos de Santacara están dando cara a Mérida, y viceversa. Se documenta en 1786: «... sobre pasar el Soto de Cara Mérida...»²⁸⁴.

EL SOTO DE CONCEJO, Murillo. Desconocido. Se documenta en 1532: «... dlla una pte on el Soto de concejo...»²⁸⁵

EL SOTO DEL ESCUERAL (C y EP), Murillo. Muga con *La Viona*. Está cultivado, pero en la parte inmediata al río permanecen algunos árboles, sobre todo chopos y arbustos. Precisamente *escueral* procede de *escueros*, ciruelas silvestres que se crían allí, y que en otros lugares, p.e. en Carcastillo, llaman arañones. También se le llama simplemente *El Escueral*.

EL SOTO LA LIRIA (C y EP), Mérida. Roturado y cultivado. Está en la margen derecha del río, mugante con *Santa Eufemia*, término de Santacara. Antes había una barca para pasar desde Mérida hasta este soto los animales y útiles de labranza, pero se rompió. Por esta razón, algunas parcelas han sido arrendadas a labradores de Santacara. Los propietarios que continúan labrando las suyas utilizan la barca de Santacara, situada aguas arriba del *Aragón*, en *El Soto López*. Se documenta en 1777: «... en el término de la Liria y del Estrecho...»²⁸⁶.

EL SOTO LÓPEZ (C y EP), Santacara. Terreno de huerta, de grandes proporciones. Está en la margen izquierda del río, y para pasar hasta ella se utilizan la barca de Santacara que tiene una capacidad de carga de unos 10.000 kgs. Se documenta en 1538: «... trabesando por el soto lopiz...»²⁸⁷, y en 1786: «... en la Corraliza de Soto López...»²⁸⁸.

EL SOTO DE VAJO EL LUGAR, Mérida. Desconocido, pero debe referirse al *Soto de San Miguel*, inmediato al pueblo. Se documentan en 1758: «... al soto de Vajo el lugar...»²⁸⁹.

EL SOTO DE LA MADRE (C y EP), Santacara. Se llama así porque corresponde al antiguo cauce o madre del *Aragón*. Hoy está cultivado. Rodea por su parte exterior al *Soto de La Liria*.

SOTO NUEVO, Santacara. Desconocido. Se documenta a fines del XVIII «... del regadío de Soto nuevo...»²⁹⁰.

EL SOTO DE OLIVA, Carcastillo. Desconocido, pero el determinativo permite suponer que se trataba del arbolado que bordea al río a su paso frente al monasterio, que, en la época de la documentación sería más nutrido y espeso que hoy. Se documenta en 1319: «... por entre los cerrados de Carcastiello et el soto de oliva...»²⁹¹.

284. *Ibid.*, fol. 10 r.

285. AMMF. *Cesión de una pieza a Pedro Alfaro* (pergamino, sin signatura).

286. AMM. Carp. 44, *Anugamiento entre Mérida y Santa Cara*, fol. 1r.

287. AGN. P.S. de C., Lcg. 73, Carp. 10, fol. 9.

288. AMS. *Cuentas de Vecinos (1786-1865)*, fol. 7r.

289. AMM. Carp. 83, *Plantación de Árboles*, fol. 1v.

290. AMS. *Cuentas de Vecinos (1786-1865)*, (sin foliar desde la 60).

291. *Becerro O.*, fol 21r.

LOS SOTOS DE OILLAIÇATARA, Murillo. Desconocido. Se documenta en 1311: «... tribudamiento concedido por el Rey a D. Arnalt de los sotos de oillaigatara...»²⁹²

EL SOTO DE LA PESQUERA, Santacara. Desconocido. Se documenta en 1758: «... en el sotto que llaman de la pesquera...»²⁹³.

EL SOTO DEL RINCONAR (C y EP), Santacara. Huerta en la margen derecha del río, enfrente del *Soto López*. Es muy pequeño porque lo ha ido erosionando el *Aragón*.

EL SOTO DEL ROMERAL, Santacara. Desconocido. Se documenta en 1.799: «... dos días en el soto del Romeral...»²⁹⁴.

EL SOTO DE VALPORRES, Mérida. Desconocido. Se documenta en 1758: «... con dicho Río Aragón y soto de Valporres...»²⁹⁵.

Ūlmus

Voz latina, étimo del castellano *olmo*²⁹⁶.

LOS OLMOS, (C y EP), Santacara. Terreno comunal de regadío dividido en parcelas. Está separado *del Arenal* por *la Badina*.

Vivarium

Del latín VIVARIUM «vivar, particularmente de conejos», sale el castellano *vivero*²⁹⁷, «terreno adonde se trasplantan desde la almáciga los arbolillos, para trasponerlos, después de recriarlos, a su lugar definitivo»²⁹⁸.

EL VIVERO (EP), Santacara. Es la parte del *Soto de la Artica* más próxima al río. Está sin roturar y con arbolado.

Denominaciones vascas

Zara

Voz vasca que significa «bosque», «jaral»²⁹⁹.

ZARZABALA, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1799: «... otra pieza de dos robadas en Zarzabala...»³⁰⁰.

El segundo elemento es fácilmente identificable como ZABALA, «ancho». La pérdida de -A de ZARZA es normal, pues «En palabras de más de dos sílabas, la vocal final, sea cual fuere, se pierde normalmente»³⁰¹. Esta regla fonética vasca se refiere, como es natural, a la vocal final del primer elemento de una palabra compuesta.

292. AMMF. *Pergamino de 1331* (sin signatura).

293. AMS. *Plantación de Árboles* (sin foliar).

294. AMS. *Cuentas de Vecinos* (1786-1865), fol 60v.

295. AMM. *Plantación de Árboles*, fol. 1v.

296. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. OLMO.

297. *Ibid.*, s.v. VIVO.

298. DEAE, s.v. VIVERO.

299. MICHELENA: *Apellidos...*, n.º 605.

300. APM. *Bienes que posee en Carcastillo la Cofradia de N.ª S.ª de Enériz*, fol. 1r.

301. MICHELENA: *Apellidos...*, p. 25, y *Fonética...*, p. 127.

*Zaldu

Voz vasca procedente del latín SALTUS (cast. *soto*) y que, por tanto, significa «bosque, arboleda»³⁰².

OYLLARÇALDUA, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1269: «... a villa q̄dicitur Carcastiello [...] videlz Calduca farra. arçiçuloa. Oylarçaldua et omnia alia loca ...»³⁰³, y en 1319: «Et de alli por la carrera que van oyllarçaldua...»³⁰⁴.

El primer elemento OYLLAR- parece corresponder a la raíz OLLAR «gallo», pues en un documento navarro de 1308 aparece el topónimo *Oyllar buru*, cuyo primer elemento MICHELENA identifica con OLLAR³⁰⁵. En cuanto a YL e YLL no parecen ser otra cosa que las grafías navarras medievales del fonema /j/.

ÇALDUCA FARRA, Carcastillo. Desconocido. Se documentan en 1269. (v. nota 303).

Pienso que el segundo elemento CAFARRA debe ser el vasco ZA(H)AR «viejo»³⁰⁶, en el que la -H- debió tener alguna aspiración, sintiéndose en romance con procedente de F- latina; de ahí que dicha partícula aparezca separada indebidamente CA FARRA.

2. ÁRBOLES FRUTALES

Amÿndüla

Voz del latín vg., procedente del clásico AMYGDĀLA y éste a su vez del griego. Se documenta por primera vez en BERCEO³⁰⁷. Su resultado castellano es *almendra*.

LOS ALMENDROS, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1844: «... dos robadas en los almendros...»³⁰⁸.

Fīcus

Voz latina que ha dado el castellano *higo*. De ella se deriva *higueruela*³⁰⁹ a través de un *FICARIOLA*, que aparece en la toponimia de *La Oliva* bajo la forma *Figarol*. La explicación fonética de este topónimo se expuso en el apartado correspondiente a *Despoblados*.

FIGAROL (C y EP), Carcastillo. Extenso paraje, situado entre *La Estanca* y el término de Sos, en el extremo O. de Carcastillo. Hasta la construcción del pantano de Yesa fue seco, pero hoy dispone de un amplio regadío, donde se cosechan gran variedad de hortalizas y frutas. Se ha levantado un pueblo nuevo, anejo a la jurisdicción de Carcastillo.

Si nos atenemos a la documentación existente, es uno de los topónimos más antiguos de la comarca, pues consta en el documento de donación que Alfonso II de Aragón extendió en 1164 a favor del monasterio: «... et ficaroliam cū oibus terminis...»³¹⁰.

302. MICHELENA: *Apellidos...*, n.º 599.

303. *Becerro O.*, fol. 14r.

304. *Ibid.*, fol. 21r.

305. MICHELENA: *Apellidos...*, n.º 478.

306. *Ibid.*, n.º 595.

307. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. ALMENDRA.

308. AMC. *Libro de Apeos de 1844*, p. 34.

309. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. HIGO.

310. *Becerro O.*, fol. 2r.

Nüx, Nücis

Voz latina cuyo resultado castellano es *nuez*. «El diptongo se debe a una apertura de la vocal, que es común a los tres romances hispánicos y gran parte de la lengua de Oc, pero su causa no está bien averiguada. 1.ª doc.: Berceo»³¹¹.

LAS NOGUERAS, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1844: «... tres robadas en las Nogueras...»³¹².

Pïra

El resultado castellano de esta voz latina es *pera*³¹³.

EL PERAL, Murillo. Desconocido. Se documenta a final del XVIII: «... termino que llaman el Peral...»³¹⁴.

EL PERALAR (C y EP), Mérida. Terreno de regadío situado a unos dos kilómetros del pueblo, a la izquierda de la carretera de Carcastillo. No hay perales, no los han conocido.

Denominación vasca

Ar(h)an

Voz vasca que significa «ciruela» «ciruelo». En nuestra toponimia aparece *Aranduy*. La desinencia -DUI es un sufijo derivativo que denota muchedumbre; variante de -DOI. MICHELENA cita un ARANDOI, apellido³¹⁵.

ARANDUY, Murillo. Desconocido. Se documenta en 1281: «... sobre un término que es clamado Aranduy...»³¹⁶.

3. ARBUSTOS Y SIMILARES

Canna

Voz latina, cuyo resultado castellano, *caña*, se documenta por vez primera en 1070³¹⁷.

EL CAÑAR (C y EP), Carcastillo. Paraje próximo al pueblo en dirección al *Tarrueco*, siguiendo *La Cuesta del Aspa*. No hay cañas. Se documenta en 1844: «... tres robadas en el cañar...»³¹⁸.

LAS CAÑAS (C y EP), Santacara. Terreno de regadío, sin cañas; junto al *Molino*, entre éste y el *Matadero*.

311. COROMINAS: *Diccionarios...*, s.v. NUEZ.

312. AMC. *Libro de Apeos de 1844*, p. 35.

313. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. PERA.

314. APMF. *Libro de quantas delas hermitas* (1749-1781), (sin paginar).

315. MICHELENA: *Apellidos...*, n.º 68 y 187.

316. AMME. *Pergamino, sin signatura, sobre amugamiento entre Murillo el Fruto y Santacara*.

317. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. CAÑA.

318. AMC. *Libro de Apeos de 1844*, p. 8.

Cüscülium

Voz latina, al parecer de origen hispánico, cuyo resultado castellano es *coscojo*³¹⁹, que en la Ribera significa «árbol achaparrado semejante a la encina»³²⁰.

EL COSCOJAR DALMANARA, Mérida. Desconocido. Se documenta en 1538: «... porel dicho coscojar dalmanara...»³²¹.

Jīnīpērus

Voz del latín vg., deformación del clásico JUNIPÉRUS, de la que proviene el castellano *enebro*³²². El resultado aragonés conduce a la palatalización de *J-* ante vocal de la serie anterior. Sin embargo, en nuestra comarca no se ha producido ni el auténticamente aragonés ni el castellano, sino la velarización de *J-*, resultado que, por otra parte, no es desconocido en el ámbito lingüístico de Aragón, pues se atestigua en la parte meridional de la región³²³.

EL GINEBRO (C y EP), Mérida. Terreno de regadío, situado a la derecha de la carretera de Carcastillo, lindando con ésta y con *El Chipete*. No hay enebros, pero sin duda los ha habido, pues, aparte de acreditarlo el topónimo, en las proximidades está *La Cuesta de los Lecinos*, donde sí quedan algunos.

Jūncus

Voz latina, étimo del castellano *junco*. Dice COROMINAS que el resultado *ñ > u* no puede tomarse como cultismo, sino que es efecto de un tratamiento especial ante NK, con el influjo auxiliar de la *J-*³²⁴. Esta voz se halla muy extendida por la toponimia peninsular³²⁵.

EL JUNCAR, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1844: «... dos robadas en el Juncar...»³²⁶.

Lentīscus

Voz latina, étimo del castellano *lentisco*³²⁷.

EL LENTISCAR (EP), Mérida. Paraje situado al SO. del pueblo, mugando con el término de Murillo el Cuende, en el que hay lentiscos, coscojos y otros arbustos.

Matta

Es probable que de esta voz del latín tardío venga el castellano *mata* «conjunto de árboles o arbustos»³²⁸.

319. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. COSCOJO.

320. IRIBARREN: *Vocabulario...*, s.v. COSCOJO.

321. AGN. P.S. de C., Leg. 73, Carp. 8, fol. 16v., *Amojonamiento de La Val del Rey*.

322. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. ENEBRO.

323. ZAMORA VICENTE: *Dialectología...*, pp. 223-224.

324. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. JUNCO.

325. M. PIDAL: *Orígenes...*, p. 236.

326. AMC. *Libro de Apeos de 1844*, p. 10.

327. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. LENTISCO.

328. *Ibid.*, s.v. MATA.

LA MATA DE LA ARTICA (C y EP), Santacara. Es otra forma de denominar al *Soto de la Artica*, aunque la designación más habitual es *La Artica*, a secas. Parece que la palabra *mata* ha sufrido aquí un cambio semántico, pues me dicen que con ella se designa un árbol grande que da mucha sombra.

Repullus

En realidad, la palabra *rebollo*, que ahora nos ocupa, es de origen incierto, aunque COROMINAS apunta como probable étimo el latín PULLUS «retoño», pasando por un lat. vg. REPULLUS. Se basa principalmente en razones semánticas, ya que en casi todos los romances conserva el sentido primitivo de «retoño de cualquier árbol». En aragonés designa la mata también conocida por alcanforada ³²⁹.

EL REBOLLAR (C), Carcastillo. Es curioso lo que ocurre con este topónimo, ya que, figurando en el Catastro y en la documentación antigua, es desconocido para los encuestados. Se documenta en 1319: «... o enel reboyllar maguer que no aya preso conejo...» ³³⁰.

Romarius

El latín ROMARIUS, forma derivada del cl. ROS MARIS, pasando por una contracción ROMARIS, parece ser el origen del castellano *romero*. Tal es la etimología que COROMINAS da como más probable ³³¹.

EL ROMERAL (C), Carcastillo. Terreno blanco, situado al SE. de Larrate junto a *Garrión*. Pertenece al secano, pero —y esto vale para casi todo el término de Carcastillo, lo mismo que para el de Mérida— las filas que conducen las aguas del patano llegan hasta allí. No obstante, sigue dedicándose al cereal, que alterna en algunas fincas con la alfalfa. En la parte que toca con Larrate se conservan algunos romeros. Se documenta en 1538: «... por el Romeral et vertient del dco. plan mayor...» ³³².

EL ROMERAL, Mérida. Desconocido. Se documenta en 1538: «... y diez siguiendo el Romeral...» ³³³.

4. PASTIZALES

Pratum

De esta voz latina procede el castellano *prado*, que se documenta ya en los orígenes del idioma ³³⁴.

EL PRADILLO (C y EP), Mérida. Terreno de regadío, situado antes del *Prao*, y más pequeño que éste.

EL PRAO (C y EP), Carcastillo. Terreno de suelo llano y muy fértil, situado junto a *Garrión*. Se riega con el agua del pantano. En el concepto de la gente, *prado* significa terreno excepcionalmente fértil y productivo.

329. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. REBOLLO.

330. *Becerro de O.*, fol.22v.

331. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. ROMERO I.

332. AGN. P.S. de C., Leg. 73, Carp. 9, fol. 20 r. *Amojonamiento de la Bardena y la Quemada*.

333. *Ibid.*, Carp. 8, fol. 18r. *Amojonamiento de Mérida y la Bardena*.

334. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. PRADO.

EL PRADO (C y EP), Mérida. Terreno de ragadio, un poco más adelante del *Pradillo*, a la izquierda de la carretera de Carcastillo y mugante con *El Soto López*, de Santacara. Este paraje y el del *Pradillo* son los más fértiles de Mérida. Se documenta en 1699: «... en el término ragadio de esta Villa llamado el prado...»³³⁵.

PRADO LOBERA (C y EP), Carcastillo. Una de las antiguas corralizas de *La Oliva* que afronta con *El Cierzo*, *La Becerilla* y la carretera de Sádaba. Le suelen llamar *pralobera*.

Denominaciones vascas

Larre

Voz vasca que significa «pastizal, dehesa»³³⁶. Los derivados de esta raíz presentan en nuestra comarca unas variantes un tanto extrañas, que se prestan al comentario. En primer lugar tenemos en Murillo un *Lárrega*, que no encontramos en ninguno de los textos sobre lingüística vasca que hemos manejado. MICHELENA cita un *Larraga*³³⁷, deformación del cual pienso que puede ser *Lárrega*. El cambio de la postónica *a* en *e* puede explicarse por las palabras de MICHELENA: «Muchos ejemplos de permutación de vocales, en especial los de *a* con *e*, son debidos a fenómenos de inducción, tanto de asimilación como de desasimilación, producidos por las vocales próximas»³³⁸. Tendríamos aquí una desasimilación: *a ... a ... a ... > a ... e ... a*. Más difícil de explicar me parece el traslado de acento, pues ni en el euskera, ni en el navarro-aragonés, ni en el castellano, encontramos razones fonéticas que pudieran haber inducido al cambio acentual, máxime teniendo en cuenta que el navarro-aragonés –a cuyo ámbito lingüístico pertenece esta comarca– tiende precisamente a lo contrario, es decir, a convertir los proparoxítonos en paroxítonos.

Inmediato a este paraje tenemos otros, partido en dos por la linde municipal. La parte que cae en Murillo se denomina *Larregueta*, que parece ser un diminutivo de *Lárrega*, formado con el sufijo vasco-*eta*³³⁹, mientras que la perteneciente a Santacara se llama *Larragueta*, aparente diminutivo de *Larraga*, lo que apoya la opinión de que el *Lárrega* de Murillo es un originario *Larraga*. Por otra parte, *Larragueta* se halla documentado en 1758: «... paraje que llaman Larragueta...»³⁴⁰.

-AGA es sufijo vasco que denota lugar³⁴¹. También *-eta* podría ser el sufijo vasco -ETA «terminación de multitud de nombres topográficos que indican pluralidad», según AZKUE³⁴², pero nos parece poco apropiado para unirlo a la palabra *pastizal* o *dehesa*; otra cosa sería posponerlo a la palabra *hierba*.

LARRAGUETA (C y EP), Santacara. En el Catastro figura *La Ragueta*, que, en mi opinión, es incorrecto. Terreno de secano perteneciente a La Corraliza de Mascolandas, en la parte más NO. del término. Afronta con Murillo y Ujué.

335. APM. *Memorial sobre hipoteca de una heredad*, fol. 1r.

336. MICHELENA: *Apellidos...*, n.º 395.

337. MICHELENA: *Apellidos...*, n.º 395.

338. MICHELENA: *Fonética...*, p. 69.

339. MICHELENA: *Apellidos...*, n.º 235.

340. AMS. *Plantación de Árboles (1757-1830)* (sin foliar).

341. MICHELENA: *Apellidos...*, n.º 10.

342. MICHELENA: *Apellidos...*, n.º 235.

LÁRREGA (EP), Murillo. Terreno de secano, al N. de *Peña del Águila*, que muga con Santacara.

LARREGUETA (EP), Murillo. Inmediatamente al N. de *Lárrega* tocando con Santacara y Ujué.

LARRATE (C y EP), Carcastillo. Monte situado al O. del pueblo, cuya base tiene unos 8 kms. de circunferencia. La parte superior es una amplia meseta, llamada *El Llano de Larrate*, y sus laderas están pobladas de pinos, por lo que también se le llama *El Pinar de Larrate*. Ofrece condiciones propicias para que, en tiempos pasados, cuando la ganadería tenía mayor peso específico que hoy, fuera una excelente dehesa. Hoy *El Llano* está roturado.

Se documenta en 1319: «Salvo en la rat de carcastiello...»³⁴³, y en 1844: «... linte al camino de la Rate...»³⁴⁴. También lo registra CORONA BARATECHE: «Larrat-Larrate Monte en Carcastillo, part. jud. Tudela. ARIGITA, *San Miguel de Excelsis*, 31, 213, S. XV»³⁴⁵.

HUBSCHMID lo documenta en el *Mapa topográfico Nacional* como *Larratz*, y lo describe como «planicie extensa, Carcastillo (Navarra)». Lo hace derivar de LARRE: «pastizal»³⁴⁶. ALVAR cita, entre los derivados de LARRE, un *Larede* en la provincia de Huesca³⁴⁷.

5. PLANTAS CULTIVADAS

Ervíña

Etimología del castellano *arveja* «guisante», «algarroba»³⁴⁸.

EL ARVEJAL (C y EP), Carcastillo. Antigua corraliza propia de *La Oliva*. El particular que la adquirió a raíz de la desamortización la vendió más tarde, comprándola entre 205 vecinos de Carcastillo, de modo que hoy está repartida en propiedades particulares.

Linda con El Prao y La Cañada Real. Dentro de ella está *La Envisa*. No han conocido allí arvejas.

Linum

De esta voz latina procede el castellano *lino*, de uso general en todas las épocas³⁴⁹.

LOS LINARES (C y EP), Mérida. Paraje inmediato al pueblo, a la derecha en dirección a Carcastillo. No han conocido allí lino, aunque sí en otros parajes.

EL LINAR (C y EP), Murillo. Terreno de regadío, mugante con *El Callejo* y Goyena. No han conocido cultivar lino.

Lubya

Voz hispanoárabe, derivada del árabe LUBIYĀ, de la que procede el castellano *alubia* «judía». Se documenta por primera vez en 1644³⁵⁰.

343. Becerro O., fol. 20v.

344. AMC. *Libro de Apeos de 1844*, p. 111.

345. C. BARATECHE, C.E.: *Toponimia navarra...*, p. 76.

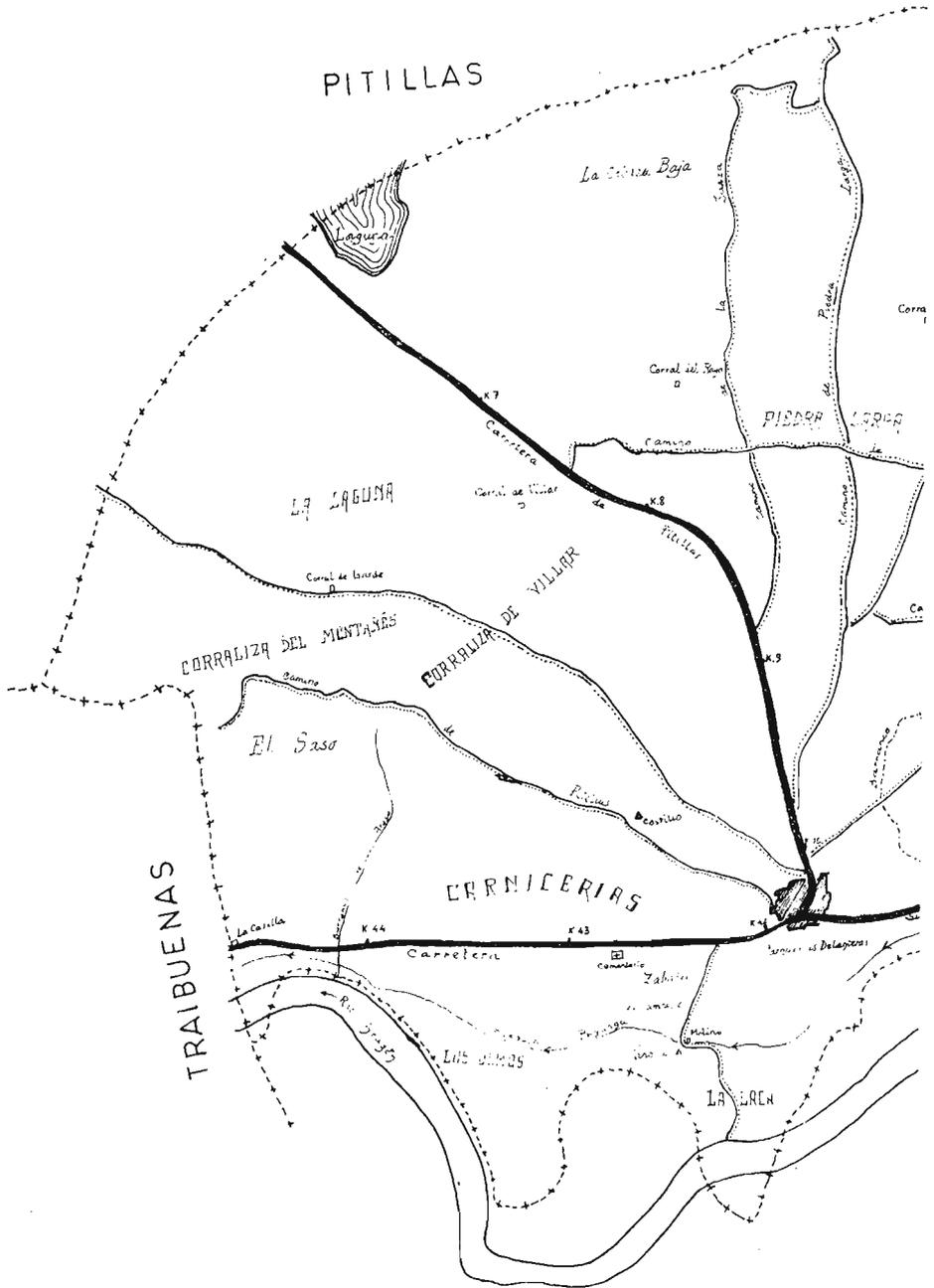
346. HUBSCHMID, J.: Toponimia prerromana, en *Enciclopedia lingüística hispánica*. Madrid, MCM.LX, T.I., p. 458.

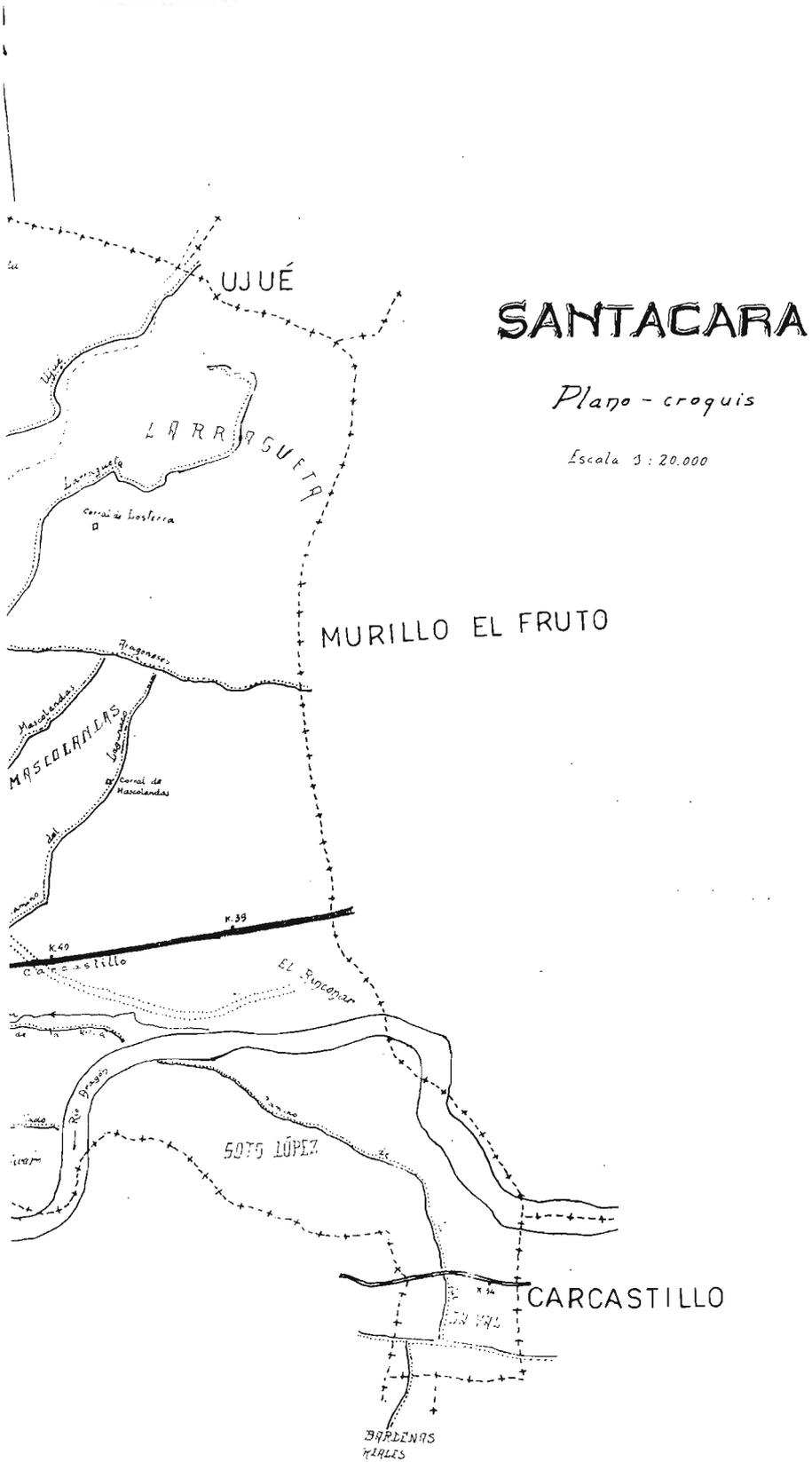
347. ALVAR: *Toponimia...*, p. 68.

348. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. ARVEJ.A.

349. *Ibid.*, s.v. LINO.

350. *Ibid.*, s.v. ALUBIA.





EL ALUVIAR DE LA VILLA DE SANTA CARA, Santacara. Desconocido. Se documenta en 1809: «Otra heredad sita en la propia Huerta, llamada el Aluviar dela Villa de Santa-Cara...»³⁵¹.

EL ALUVIAR DE LA VIONA, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1809: «Otra heredad, llamada el Aluviar dela Viona...»³⁵².

Malléolus

El latín MALLEOLUS «martillito», «sarmiento de viña cortado en forma de martillito», diminutivo de MALLEUS «martillo», es el étimo del castellano majuelo «viña nueva que ya da fruto». Se documenta por vez primera en 1039, bajo la forma «malguelo», malwélo³⁵³.

EL MAJUELO GRANDE DEL MONTE, Mérida. Desconocido. Se documenta en 1778: «... el Majuelo grande del monte...»³⁵⁴.

EL MAJUELO DE LIVARRIA, Mérida. Desconocido. Se documenta en 1778: «... el Majuelo de Livarria con sus olivos...»³⁵⁵.

LOS MAYLLUELOS DE CARCASTIELLO, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1319: «Et de alli por el pinar et los maylluelos de carcastiello...»³⁵⁶.

Olivus

Voz del latín *vg.*, sacada del cl. OLIVA «olivo», «aceituna», cuyo resultado castellano es *olivo*, derivados del cual son los actuales *oliva* y *olivar*³⁵⁷.

LA OLIVA (C y EP), Carcastillo. Se denomina así al monasterio de N.ª S.ª de La Oliva, situado a unos dos kilómetros del pueblo en dirección SO., al borde de la carretera que conduce a Mérida, entre ésta y el río.

Parece que, en contra de la opinión de algunos cronistas del cenobio, este paraje estuvo habitado desde muy antiguo. Dice JIMENO JURIO que «cuando aparecieron los monjes blancos a mediados del siglo XII, existía en este mismo emplazamiento un poblado denominado Oliva, al que alude la documentación coetánea llamándolo *villa*, *lugar*, constituyendo el núcleo fundamental cuyo nombre quedó como apellido del nuevo monasterio de Santa María. Tal poblado medieval estaba erigido sobre las ruinas de otro milenarío»³⁵⁸. En efecto, que era lugar poblado se deduce del documento de donación de García Ramírez, a. 1143: «... locu et possessione que dicitur oliua cum omnibus terminis...»³⁵⁹.

El topónimo parece hacer referencia a la abundancia de olivos en dicho paraje, como lo confirma el hecho de los abundantes topónimos con el apelativo *olivar* que aparecen en el mismo, y los datos aportados por los encuestados de más edad, que aún conocieron allí campos dedicados al cultivo del olivo. Todavía hoy queda algún olivo entre los sembrados.

EL OLIVAR DE LA ARBOLERA, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1809: «Otro olivar, también joven, llamado de la Arbolera...»³⁶⁰.

351. AGN. Secc. Neg. Eclesiásticos, I.leg. 7, Carp. 29, *Inventario de bienes de La Oliva*.

352. *Ibid.*

353. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. MAJUELO.

354. APM. *Testamento de D. Francisco Carrera*, fol. 3v.

355. *Ibid.*

356. *Becerro O.*, fol. 21 r.

357. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. OLIVO.

358. JIMENO JURIO: *Monasterio...*, pp. 5-6.

359. *Becerro O.*, fol. 1v.

360. AGN. Secc. Negocios Eclesiásticos, Leg. 7, Carp. 29, *Inventario de bienes de La Oliva*.

EL OLIVAR DE LA BARCA, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1809: «Otro olivar joven, llamado de la Barca...»³⁶¹.

EL OLIVAR CHICO, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1319: «... ata el quanto del Olivar chico...»³⁶².

EL OLIVAR JOVEN (C y EP), Santacara. Finca de regadío, en la que no se han conocido olivos.

EL OLIVAR DE LA MADRE DE DIOS, Murillo. Desconocido. Se documenta a fines del XVIII: «... pro limpiar el olivar de la Madre de D...»³⁶³.

EL OLIVAR VIEJO (C), Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1809: «Otro olivar, llamado el Viejo...»³⁶⁴.

EL OLIVAR DE LA VIRGEN (C y EP), Santacara. Finca de regadío en la que no se han conocido olivos.

Parra, -ans

Voz gótica, con el significado de «cercado, enrejado, glorietta», de la que es probable proceda el castellano *parra* «vid levantada artificialmente»³⁶⁵.

LOS PARRALES (C y EP), Murillo. Terreno de regadío, junto a Los Vergeles. No hay parras.

Vinea

Voz latina, étimo del castellano *viña*, de uso general en todas las épocas y común a todos los romances³⁶⁶.

LA VIÑA DE LA ENFERMERÍA DE LOS SEGLARES, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1319: «... es dicho con la viña de la enfermería de los seglares...»³⁶⁷.

VIÑA ONDA (C y EP), Carcastillo. En el regadío viejo, junto a *La Badina*, donde el terreno hace una hondonada. No hay cepas, sino hortalizas. Se documenta en 1809: «Otra heredad llamada La Viña Onda...»³⁶⁸.

LA VIÑA DE LARCUÉN (C y EP), Carcastillo. Finca de 30 robadas en la bajada de *Larrate* hacia Cáteda, a la izquierda, junto a *Puyalato*. Hace tiempo que se arrancaron las cepas, dedicándose hoy al cereal. Su anterior dueño se llamaba Antonio Larcuén.

LA VIÑA DE MARTIN DAUAY, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1319: «et la vina q'es clamada de Martin dauay...»³⁶⁹, y algo más abajo «... dela vila que es clamada de Martin de avay...»³⁷⁰.

LA VIÑA DE REMON DE EXEYA, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1319: «... dela vina que es clamada de Remon de exeya...»³⁷¹.

LA VIÑA DEL SAGRISTRAN, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1319: «... al canto primero dela viña del sagristan»³⁷².

361. *Ibid.*

362. Becerro O., fol. 17r.

363. APMF. *Libro de quantas delas hermitas* (1749-1781) (sin paginar).

364. AGN. Secc. Neg. Eclesiásticos, Lef. 7, Carp. 29, *Inventario de bienes de la Oliva*.

365. COROMINAS. *Diccionario...*, s.v. PARRA I.

366. *Ibid.*, s.v. VINO.

367. Becerro O., fol. 17v.

368. AGN. Secc. Neg. Eclesiásticos, Leg. 7, Carp. 9, *Inventario de bienes de La Oliva*.

369. Becerro O., fol. 18r.

370. *Ibid.*, fol. 21 r.

371. *Ibid.*, fol. 18v.

372. *Ibid.*, fol. 21r.

LA VIÑA DE LA SAGRISTANÍA, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1319: «...ata la vina dela sagristania...»³⁷³.

LA VIÑAZA DE JUAN GARRIZ, Murillo. Desconocido. Se documenta a fines del XVIII: «... que llaman la Viñaza de Juan Garriz...»³⁷⁴.

EL VINEDO DE CARCASTIELLO, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1319: «... de partes del vinedo de Carcastiello...»³⁷⁵.

VI. Fauna y Zootoponimia

Son escasos en *la comarca de La Oliva*, los topónimos que, como apelativos, hacen referencia a animales. Algunos más son los que lo hacen en calidad de especificativos, pero como éstos ya han aparecido, o irán apareciendo, en los apartados que acogen a sus apelativos, no volveremos ahora sobre ellos.

Capra

Voz latina, cuyo resultado castellano *cabra* se documenta por primera vez en 965³⁷⁶.

CABRAS (C y EP), Carcastillo. Antigua corraliza del monasterio. Está situado este paraje a la izquierda de la carretera de Mérida, pasando el monasterio. Muga con *La Val del Rey*. Los más ancianos lo han conocido roturar. Antes era un terreno abundante en matorrales de diversas especies, donde pastaban animales de todas clases, no sólo cabras. Hoy está cultivado, dedicándose al cereal y a viñas.

* Ibicirra

Supuesto étimo del castellano *becerra*. *TBÍCIRRA* estaría formado sobre la base hispanolatina *TBÍCEM* «rebeco», más el sufijo ibérico -ERR³⁷⁷.

LA BECERRILLA (C y EP), Carcastillo. Otra de las antiguas corralizas de *La Oliva*. Está situada al N. de *Pralobera* y al E. de *La Cañada Real*.

Múscas

Voz latina, étimo del castellano *mosca*³⁷⁸.

EL MOSQUETE (C y EP), Carcastillo. Paraje situado a la izquierda del monasterio, en la base de *Torrueco*. Se riega con las aguas del pantano, dedicándose en gran medida al cultivo de la alfalfa. Pienso que *Mosquete*, en este caso, está relacionado con *mosquil* y *mosquera*, lugares donde el ganado se recoge a las horas de máximo calor, pues, además de pertenecer a la misma familia de palabras, este paraje está situado a la sombra del *Torrueco*, debiéndose suponer que, en otros tiempos de mayor actividad ganadera, participaría del arbolado de éste, ofreciendo magníficas condiciones para el mosquileo del ganado.

373. *Ibid.*, fol. 17v.

374. APMF. *Libro de quentas delas hermitas (1749-1781)* (sin paginar).

375. *Becerro O.*, fol. 17v.

376. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. CABRA.

377. *Ibid.*, s.v. BECERRO.

378. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. MOSCA.

Passar

Voz del latín *vg.*, deformación del latín *cl.* PASSER, -ÉRIS «gorrión», de la que procede el castellano *pájaro* ³⁷⁹.

PAJARICO (C y EP), Carcastillo. Paraje del regadío viejo situado debajo del *Fuerte*.

VII. Onomástica y Toponimia

Son bastantes numerosos en nuestra comarca los topónimos que llevan como especificativo de su nombre genérico una palabra basada en la onomástica, bien sea nombre propio, apodo o referencia a cargo o profesión. No serán éstos los topónimos que aquí señalaremos los cuáles podrán verse en el apartado correspondiente a su apelativo o nombre genérico, sino sólo aquéllos con propia entidad de onomásticos, es decir, los que no dependan de un nombre genérico, los cuales no son muchos, ciertamente. Pretendemos con esta medida, evitar repeticiones que sólo conducirían a alargar excesivamente este trabajo, y de las que, por otra parte, poco o ningún provecho podría obtenerse. Por supuesto que, si alguno de esos onomásticos que aquí se eluden, ofrece particularidades lingüísticas dignas de comentario, tendrá cabida en el lugar reservado a tal fin.

ROLINDES AGARRECHE (C y EP), Murillo. Terreno de secano cuyo nombre responde al de quien fue su propietaria, señora que fue conocida por los encuestados más ancianos.

Regīna

Vocablo latino cuyo resultado castellano actual es *reina* tras haber pasado por la forma medieval *reīna* ³⁸⁰.

REINA (C y EP), Carcastillo. Paraje situado entre *La Cañada Real* y *El Barranco de V'a-triguera*. También es llamado *Lo de Reina*, y así figura en el Catastro.

Matrem

De esta voz latina procede el castellano *madre*.

LA MADRE (C y EP), Santacara. Antiguo cauce del *Aragón*, hoy seco y cultivado. Muga con *El Soto de La Liria*. GONZÁLEZ OLLÉ cita un documento navarro de 1363, en el que aparece *la madre* en el sentido de *cauce* ³⁸².

Denominaciones vascas

APERREGUI (C y EP), Carcastillo. Paraje mugante con la *Bardena*, repartido en propiedades particulares de secano.

379. *Ibid.*, s.v. PÁJARO.

380. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. REY.

381. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. MADRE.

382. GONZÁLEZ OLLÉ: *Textos...*, p. 131.

Esta palabra se ha formado sobre el nombre personal APER³⁸³ con la adición del sufijo local -EGUI, muy frecuente en apellidos³⁸⁴. Según CARO BAROJA, otros derivados de APER serían *Apraiz* (obtenido del genitivo de Apraicus) y *Apricano*³⁸⁵.

BERANGO (C y EP), Murillo. Terreno de regadío, junto a *La Viona*. CARO BAROJA relaciona este nombre vasco con el personal VERANIUS, y no cree que la desinencia -go tengo que ver con el sufijo vasco -ko, sino con el latino -ĪCUM. De esta manera tendríamos un VERANĪCUM, que sufriría idéntico tratamiento que el latín MANĪCAM al pasar al castellano *manga*³⁸⁶.

MONÁRRIZ (EP), Mérida. Monte situado en la muga de la Bardena junto al paraje denominado *El Rincón*.

Pienso que se trata del mismo nombre personal MUNÁRRIZ, que CARO BAROJA hace derivar del genitivo de MUNARRICUS³⁸⁷. La *u* protónica podría haberse abierto un grado por ir entre nasales, y por la influencia asimiladora de la *a* tónica.

VIII. Hagiotoponimia

Siguiendo el criterio de LÓPEZ SANTOS hemos considerado hagiotopónimo «todo vocablo del léxico religioso convertido en topónimo, es decir, vinculado a lo geográfico y convertido en nombre de lugar»³⁸⁸. También sigo su método en cuanto a la clasificación de los hagiopónimos.

1. HAGIOTOPÓNIMOS SIN APELATIVO DE SANTIDAD

Calvarium

Voz latina, derivada de CALVUS «calvo». Significa «osario», y, en bajo latín, se especializó para designar el Gólgota, donde quedaban los huesos de los condenados: de ahí el cultismo *calvario*³⁸⁹.

EL CALVARIO (C y EP), Carcastillo. Paraje situado en las afueras del pueblo, a la derecha de la carretera que conduce a Cáseda por *Larrate*, donde se celebra el Vía Crucis. Se documenta en 1844: «... tres robadas en el calvario...»³⁹⁰.

Cappélla

Voz del latín tardío, diminutivo de CAPPĀ, cuyo resultado castellano es *capilla* «edificio pequeño destinado al culto». Uno de sus derivados es *capellania*³⁹¹.

383. MICHELENA: *Apellidos...*, n.º 65.

384. *Ibid.*, n.º 194.

385. CARO BAROJA: *Materiales...*, pp. 101-103.

386. *Ibid.* pp. 101-108.

387. *Ibid.* p. 105.

388. LÓPEZ SANTOS, I.: «Hagiotoponimia», en *Enciclopedia lingüística hispánica*, T.I. p. 579.

389. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. CALAVER.

390. AMC. *Libro de Apeos de 1844*, p. 58.

391. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. CAPILLA.

CAPELLANÍA (C y EP), Santacara. Pieza de 14 robadas situada junto al Campillo. Posiblemente perteneciera al clero, pero no hay noticias de ello.

Convēntus

Voz latina que significa «reunión de gente», cuyo resultado castellano es *convento*³⁹², «casa o monasterio en que viven los religiosos o religiosas bajo las reglas de su institución»³⁹³. *Convento* será un cultismo, como *templo*, *preces*³⁹⁴, etc., en los que *e* no ha diptongado por influencia del lenguaje eclesiástico, aunque BERCEO utilizó la forma *conviento*³⁹⁵.

EL CONVENTO (C y EP), Carcastillo. Con este nombre se designa el monasterio de *La Oliva*, el edificio.

2. HAGIOTOPÓNIMOS CON APELATIVO DE SANTIDAD

Sanctus

El latín SANCTUS «sagrado», «santo», propiamente participio de SANCTRE «consagrar, sancionar», es el étimo del castellano *santo*. Desde los orígenes se encuentra, en las mismas condiciones que hoy, la variante apocopada y proclítica *san*³⁹⁶.

SAN ESTEVAN, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1844: «... un vago de veinte varas en cuadro en S.^o Estevan...»³⁹⁷.

SAN FERMÍN, Carcastillo. Desconocido. Aparece en el Catastro de 1911 como terreno de regadío fijo.

SAN JOAQUÍN (C y EP), Murillo. Terreno de regadío, situado junto a *Las Fuentes de Arriba* y *El Cuadro*.

SAN TIAGO, Murillo. Desconocido. Se documenta en 1756: «... dela pieza que llama de Sn. Tiago...»³⁹⁸.

SANTA CRUZ, Carcastillo. Desconocido. Figura como tierra de secano en el Catastro de 1899 y, se documenta en 1844: «... una viña de cinco robadas en Santacruz...»³⁹⁹.

SANTA EUFEMIA (EP), Santacara. Paraje situado al E. del pueblo, junto al *Soto La Liria*, donde existe una ermita bajo esta advocación. Se documenta en 1758: «... en otro paraje que llaman de Santa Euphemia...»⁴⁰⁰.

SAN VIGIL (C y EP), Murillo. Terreno de regadío, al borde de la acequia principal, un poco más al N. de *La Tejería*. En el Catastro figura la forma expuesta, pero los vecinos dicen *San Brigil*, seguramente por un cruce con *Brigida*.

392. COROMINAS: *Diccionario...*, VENIR.

393. DEALE, s.v. CONVENTO.

394. M. PIDAL: *Manual...*, p. 55.

395. COROMINAS: *Diccionario...*, VENIR.

396. *Ibid.*, s.v. SANTO.

397. AMC. *Libro de Apeos de 1844*, p. 163.

398. APMF. *Libro de la Cofradía de San Tiago Apóstol*, fol. 1r.

399. AMC. *Libro de Apeos de 1844*, p. 5.

400. AMS. *Plantación de Árboles (1757-1830)* (sin foliar).

Denominación vasca

El(e)iza

Voz vasca que significa «iglesia»⁴⁰¹.

ELIZALDE (C y EP), Murillo. Terreno de regadío, próximo al pueblo, junto al *Linar*.

Sobre la reducción del diptongo *ei* > *i* dice MICHELENA: «Fuera de la posición inicial absoluta, *ei* parece haber pasado a *i* en la proximidad de una sibilante en a. -nav. lab.»⁴⁰².

El segundo elemento de esta palabra es *ALDE* «lado», «región»⁴⁰³. Efectivamente, este paraje está próximo a la parte del pueblo en que se sitúa la iglesia.

IX. Comunicaciones

En la parte geográfica de este trabajo se apuntó algo sobre las comunicaciones de *La Oliva* con las zonas periféricas, incluso sobre las que relacionan los cuatro núcleos urbanos entre sí, a través de buenas carreteras comarcales. Corresponde el turno ahora a las comunicaciones rurales, a nivel de término municipal. Si aquéllas eran buenas, éstas no les van a la zaga. Una intrincada red de caminos se ramifican y se cruzan, de manera que es fácil acceder, incluso con vehículo, a los rincones más apartados. La gran superficie de los términos municipales, así como el predominio del relieve llano, han hecho posible esa profusión de vías rurales. Algún pequeño puente se levanta sobre las acequias y en los puntos en que estos caminos cruzan sobre un barranco. Sobre el *Aragón* sólo existe uno.

En una comarca en que la ganadería lanar ha ocupado desde muy antiguo un lugar destacado, son abundantes las cañadas, que aseguraban el paso del ganado hacia los lugares de pasturaje y hacia los abrevaderos.

Exponemos, a continuación, los topónimos referentes a éstos y otros medios de comunicación.

Barca

Esta palabra del latín tardío, quizá de origen hispánico, ha pasado al castellano bajo la misma forma, *barca*⁴⁰⁴.

LA BARCA (C y EP), Carcastillo. Paraje inmediato al *Puente* sobre el *Aragón*, llamado así porque antes de construirse el actual puente había allí una barca para pasar de una a otra orilla del río. Se ha conocido dicha barca.

LA BARCA, (C y EP), Santacara. Paraje del *Soto de La Artica* inmediato al río. Debe su nombre a la barca allí existente, que permite comunicar con *El Soto López*, situado en la orilla opuesta.

401. MICHELENA: *Apellidos...*, n.º 202.

402. MICHELENA: *Fonética...*, p. 106.

403. MICHELENA: *Apellidos...*, n.º 33.

404. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. BARCA.

LA BARCA VIEJA (C y EP), Carcastillo. Es la parte de *Arcaletes* inmediata al río, donde hubo una barca de la que han oído hablar, pero sin llegar a conocerla.

Callis

Voz latina, étimo del castellano *calle*, entre cuyos derivados figura *callejo* ⁴⁰⁵.

EL CALLEJO (C y EP), Murillo. Terreno de regadío, al S. del pueblo y junto a éste.

Camminus

Voz del latín, de origen céltico, de la que ha resultado el castellano *camino* ⁴⁰⁶.

Siendo tan elevado el número de caminos, y haciendo la mayoría de ellos referencia a parajes que ya han aparecido —o aparecerán— a lo largo de este trabajo, trataré de hacer la lista lo más breve posible. En consecuencia, sólo mencionaremos aquí aquéllos que hemos encontrado documentados, y los que no supongan repeticiones inútiles. Los restantes los incluiremos en la lista general de topónimos que podrá verse en las hojas finales, sin omitir el comentario fonético de aquellas formas que ofrezcan interés.

EL CAMINO DEL ABREBADOR DE LAS BALSAS, Santacara. Desconocido. Se documenta en 1803: «... que impedía el camino del Abrebador de las Balsas...» ⁴⁰⁷.

EL CAMINO DE LOS ARAGONESES (C y EP), Murillo y Santacara. Arranca de la carretera de Murillo a Santacara y empalma con la de Santacara a Pitillas, pasando por *Mascolandas* y *Piedra Larga*. Era el camino utilizado por los comerciantes y tratantes que venían de Aragón a las ferias de Navarra, principalmente a la de Tafalla.

CAMINO BAJO (C y EP), Carcastillo. Se llama también *Camino de Cabras*, porque lleva a este paraje, siguiendo luego a Mérida.

EL CAMINO DE LA BALSA DE CIERBOS, Mérida. Desconocido. Se documenta en 1538: «... junto al Camino de la balsa de Cierbos...» ⁴⁰⁸.

EL CAMINO CARRETIL, Mérida. Desconocido. Se documenta en 1777: «... que se alla junto al Camino Carretil...» ⁴⁰⁹.

EL CAMINO DE LA CRUCETA (C y EP), Mérida. Corta perpendicularmente a todos los que saliendo del pueblo, se dirigen en forma radial hacia la Bardena. De ahí el nombre de *Cruceta*.

EL CAMINO REAL, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1538: «... et esta tienient al Camino Real que van de Carcastillo a Tudela...» ⁴¹⁰.

EL CAMINO DEL RINCON DE LA ATALAYA, Santacara. Desconocido. Se documenta en 1802: «... a la izquierda del Camino del Rincón de la Atalaya...» ⁴¹¹.

EL CAMINO DE SÁDABA (EP), Mérida. Se dirige a Sádaba por *La Val del Rey* y *La Quemada*. También se le denomina *Camino de los aragoneses*.

EL CAMINO DE LAS TRES MUGAS (C y EP), Mérida. Conduce al punto en que concluyen los términos de Mérida, Murillo el Cuende y la Bardena.

405. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. CALLE.

406. *Ibid.*, s.v. CAMINO.

407. AMS. *Cuentas de Vecinos* (1786-1865), (sin foliar desde la hoja 60).

408. AGN. P.S. de C. Leg. 73, Carp. 8, fol. 18 v., *Amojonamiento de Mérida y la Bardena*.

409. AMM. Carp. 44, *Amugamiento entre Mérida y Santa Cara*, fol. 1r.

410. AGN. P.S. de C., Leg. 73, Carp. 9, fol. 19v. *Amojonamiento de la Bardena y La Quemada*.

411. AMS. Plantación de Árboles (1757-1830), (sin foliar).

EL CAMINO VIEJO DE CALCINA, Mérida. Desconocido. Se documenta en 1538: «... travesando el Camino viejo de calcina...»⁴¹².

Canna

El latín CANNA ha generado el castellano *caña*. Entre sus derivados se encuentra *cañada*, cuya primera acepción es la de «valle poco marcado, así llamado porque se distingue principalmente por el cañaveral que sigue su fondo»; otra de sus acepciones es «vía para el ganado trashumante», porque en general sigue las cañadas⁴¹³.

LA CAÑADA REAL (C y EP), Carcastillo. Es la ruta secularmente utilizada por los rebaños de Roncal y Salazar cuando bajan a invernar a la Bardena. Atraviesa el término municipal de Carcastillo de N. a S. desde la jurisdicción de Cáseda hasta la de la Bardena.

LA CAÑADA DE CASTILISCAR (C y EP), Carcastillo. En el paraje llamado *El Cierzo*, mugante con Castiliscar.

LA CAÑADA DEL REY, Santacara. Es la cañada que procedente de la Bardena, atraviesa *La Val del Rey*, en el término de Santacara, desembocando en *La Acequia Mayor* y en el *Aragón*. Se documenta en 1538: «... del amojonamiento dela Cañada y abebradero del Rey...»⁴¹⁴.

LA CAÑADA DEL RINCONAR (C y EP), Santacara. Sale del *Camino de Mascolandas*, atraviesa la carretera de Carcastillo, y llega hasta *El Rinconar*, junto al río.

LA CAÑADA DE LA SIERRA (C y EP), Murillo. Va desde el pueblo hacia el N., por el secano, hacia *Sta. Águeda*.

LA CAÑADA DEL SOTO (C y EP), Murillo. Sale del pueblo y va en dirección S., por el regadío, hasta el *Aragón*.

LA CAÑADA DEL VAL (C y EP), Santacara. Es la misma que *La Cañada del Rey*.

LA CAÑADA VIEJA DEL AVREVADOR, Santacara. Desconocido, pero hay indicios que hacen pensar en su identificación con la de *La Val*. Se documenta en 1777: «... asta la muga de la cañada Vieja del Avrevador...»⁴¹⁵.

* Carraria

Voz del latín vg. derivada del latín CARRUS, cuyo resultado castellano es *carrera*, una de cuyas acepciones es «camino o carretera»⁴¹⁶, sentido con el que se emplea en la toponimia de esta comarca.

LA CARRERA (C y EP), Carcastillo. Camino que sale a la izquierda de la carretera de Murillo, en las inmediaciones del pueblo y se interna en el regadío, en dirección a *La Oliva*.

LA CARRERA (C y EP), Mérida. Camino y paraje mugante con Santacara cerca del *Estrecho*.

LA CARRERA DE ARRATEBURUA, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1319: «... los mojones están asentados a la carrera de arrateburua...»⁴¹⁷.

412. AGN. P.S. de C., Leg. 73, Carp. 8, fol. 6r., *Amojonamiento de Mérida y la Bardena*.

413. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. CAÑA.

414. AGN. P.S. de C., Leg. 73, Carp. 8, fol. 15r., *Amojonamiento de Mérida y la Bardena*.

415. AMM. Carp. 44, *Amugamiento entre Mérida y Santa Cara*, fol. 3r.

416. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. CARRO.

417. *Becerro O.*, fol. 21r.

Arrateburúa es una palabra vasca que se compone de ARRATE + BURU. ARRATE, a su vez, se forma con (H) ARRI (piedra) y ATEA «garganta, desfiladero». BURU significa «cabeza», «cima»⁴¹⁸.

Carrus

Voz latina, de origen galo, entre cuyos derivados se encuentra *carretera*, usada ya por ALFONSO EL SABIO, en el sentido de «camino»⁴¹⁹.

LA CARRETERA DE CAPARROSO (EP), Mérida. Saliendo de Mérida se dirige al SO., a Caparroso. Sólo recorre dos kilómetros en jurisdicción de Mérida.

LA CARRETERA DE CAPARROSO (C y EP), Santacara. Sale de Santacara hacia el O., por el cementerio.

LA CARRETERA DE CARCASTILLO (EP), Mérida. Sale de Mérida hacia el NE., y, atravesando el regadío, llega hasta el límite de Santacara, pasando un kilómetro por su término e internándose luego en el de Carcastillo.

LA CARRETERA DE CARCASTILLO (EP), Murillo. Recorre poco más de un kilómetro en jurisdicción de Murillo, dirigiéndose al SE.

LA CARRETERA DE MÉLIDA (EP), Carcastillo. Se dirige al SO. para, dejando a la derecha el monasterio, llegar al término de Santacara.

LA CARRETERA DE MURILLO (EP), Carcastillo. Sale de Carcastillo hacia el O. para, en poco menos de un kilómetro, llegar a Aragón.

LA CARRETERA DE MURILLO (EP), Santacara. Se dirige hacia el NE., dejando a la derecha el regadío, hasta llegar al término de Murillo.

LA CARRETERA DE SANTACARA (EP), Murillo. En dirección SO. se dirige hacia Santacara, quedando a su izquierda el regadío y a la derecha el secano.

LA CARRETERA DE PITILLAS (C y EP), Santacara. Se dirige hacia Pitillas en dirección NO., quedando a su izquierda *El Castillo*, *La Corraliza de Villar*, y la del *Montañés*, y a la derecha, *Piedra Larga* y *La Laguna*.

LA CARRETERA DE SÁDABA (C y EP), Carcastillo. Atravesando *La Portillada* y *La Cañada Real*, recorre nueve kilómetros antes de llegar al límite de Sádaba.

Manâra

Del árabe MANÂRA «faro», se deriva el castellano *almenara* «señal que se hace con fuego en lugar elevado»⁴²⁰.

ALMENARA, Mérida. Desconocido. Se documentó en 1538: «... hazia la parte de melida q. antiguamente le solian llamar almenara...»⁴²¹.

La palabra *almenara*, procedente ahora del árabe MÂNĤAR «canal» tiene también la acepción de «zanja para devolver al río el agua que sobra de las acequias» pero yo creo que aquí tiene el primer sentido, puesto que en el mismo documento aparece un «Cabezo de Al-manara», y en todo el regadío no hay ninguna altura significativa.

418. MICHELENA: *Apellidos...*, n 89, 107 y 176.

419. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. CARRO.

420. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. ALMENARA I.

421. AGN. P.S. de C., Leg. 73, Carp. 8, fol. 5v., *Amojonamiento de Mérida y la Bardena*.

* Passare

Voz del latín *vg.*, de la que procede el castellano *pasar*, postverbal del cuál es *paso* «lugar por donde pasa»⁴²².

EL PASO LAS PIEDRAS (EP), Carcastillo. Especie de pontón de piedras existente sobre *El Barranco de Valtriguera*, cerca de *La Cuesta del Aspa*.

Pöрта

Voz latina, cuyo resultado castellano es *puerta*. Entre sus derivados se cuenta *portillada* PORTÉLLA + -ATA, que significa «paso angosto entre dos alturas».

LA PORTEILLADA DEL PUIARETE, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1538: «... descendiendo ala porteillada del puiarete...»⁴²³.

LA PORTILLADA (C y EP), Carcastillo. Paso estrecho entre dos alturas, por el que discurre la carretera de Carcastillo a Sádaba. Está un poco más adelante de *La Cuesta del Aspa*.

LA PORTILLADA DE LA ENTRADA DE LA BARDENA, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1538: «.. al traves enta la portillada dela entrada dela bardena...»⁴²⁴.

PORTILLO LOBO (C y EP), Carcastillo. Está junto al *Alto del Paso*. Hay allí, en el límite de la Bardena, una serie de pequeñas alturas, entre dos de las cuáles se encuentra *Portillo Lobo*. En otros tiempos se conocieron lobos por estos parajes.

M. PIDAL cita un *Portiel de lobo* que aparece en un documento de 1507 procedente de Oña⁴²⁵.

Pons, Pöntis

De esta voz latina procede el castellano *puente*. Su uso como femenino fue general en la Edad Media, mientras que en latín poseía género masculino; modernamente es el masculino el que se ha impuesto, salvo en algunas hablas occidentales⁴²⁶. También en la toponimia de La Oliva tenemos pruebas documentales de su empleo como femenino.

EL PUENTE (EP), Carcastillo. Nombre genérico aplicado al puente sobre el *Aragón*, en la carretera de Carcastillo a Murillo. Su construcción de 1949. Anteriormente había existido otro en el mismo lugar, que fue derribado por una crecida.

MAL PONTAZ (C y EP), Murillo. Se denomina así un puente rústico, hecho con losas, que hay sobre una acequia cercana a *La Presa*.

EL PONTARRÓN (C y EP), Mélida. En las proximidades del pueblo hay un lugar donde se reúnen todos los desagües del regadío antes de ir a parar al *Aragón*. Sobre esa especie de arroyo hay un pequeño puente que da origen al topónimo.

En la Ribera, *pontarrón* significa «puente pequeño y hecho sin esmero», en tono despectivo⁴²⁷.

422. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. PASO.

423. AGN. P.S. de C., Leg. 73, Carp. 9, fol. 14v., *Amojonamiento de la Bardena y la Quemada*.

424. *Ibid.*, fol. 16r.

425. MENÉNDEZ PIDAL: *Orígenes...*, p. 185, nota 1.

426. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. PUENTE.

427. IRIBARREN: *Vocabulario...*, s.v. PONTARRON.

Se documenta en 1778: «... la roza del Puentarron...»⁴²⁸.

EL PUENTE DE LA ARTICA, Santacara. Desconocido. Se documenta en 1794: «... componiendo el puente de la Artica...»⁴²⁹.

EL PUENTE DEL BATÁN, Murillo. Desconocido. Se documenta a fines del XVIII: «... que llaman la Puente del Batan...»⁴³⁰.

EL PUENTE DEL COMÚN, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1844: «... dos robadas en el puente del común»⁴³¹.

LA PUENTE DE LOS GUERTOS, Santacara. Desconocido. Se documenta en 1795: «... encasajar la Puente de los Guertos...»⁴³².

EL PUENTE DEL HERRERO (C y EP), Murillo. Está al NE. del pueblo, sobre la acequia que va de *La Presa* al regadío.

EL PUENTE DEL LABADOR, Mérida. Desconocido. Se documenta en 1758: «... que llaman el puente del Labador...»⁴³³.

EL PUENTE MARIZARZA (C y EP), Murillo. A la izquierda de la carretera de Santacara. Allí empieza *El Camino de Enmedio*.

EL PUENTE DEL MOLINO, Santacara. Desconocido. Se documenta en 1828: «... devajo del Puente del Molino...»⁴³⁴.

EL PUENTE DE LA MUELA, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1844: «... en el puente de la Muela...»⁴³⁵.

EL PUENTE DE LAS OYAS, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1844: «... una robada en el puente de las Oyas...»⁴³⁶.

EL PUENTE EL ROBLE (C y EP), Murillo. *Está en Tierra Fuerte*, en *El Camino de Enmedio*. No hay robles, pero sin duda los hubo, pues cuando han dejado alguna finca sin cultivar cierto tiempo, han brotado matas de robles.

EL PUENTE DE SAN MARTÍN, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1844: «... desde el puente de San Martín...»⁴³⁷.

EL PUENTE DE SAN VIGIL (C y EP), Murillo. En *El Camino de la Presa*. Le llaman *El Puente de San Brigil*.

EL PUENTE DEL SOTILLO, Santacara. Desconocido. Se documenta en 1799: «... para componer los caminos y Puente del Sotillo...»⁴³⁸.

EL PUENTETE (C y EP), Carcastillo. En el regadío viejo hay un punto donde se unen dos filas de rego, y al paso que hay sobre ellas se le llama *El Puentete*.

PUENTTE DE TIERRA, Murillo. Desconocido. Se documenta a fines del XVIII: «... en Puentte de tierra...»⁴³⁹.

LAS PUENTECILLAS (C y EP), Murillo. Terreno de regadío, a la izquierda de la carretera de Carcastillo, junto a la fábrica de muebles. Se documenta a fines del XVIII: «... que llaman las Puenttezillas...»⁴⁴⁰.

428. APM. *Testamento de D. Francisco Carrera*, fol. 2v.

429. AMS. *Cuentas de Vecinos (1786-1865)*, (sin paginar).

430. APMF. *Libro de quanttas delas hermitas (1749-1781)* (sin paginar).

431. AMC. *Libro de Apeos de 1844*, p. 18.

432. AMS. *Cuentas de Vecinos (1786-1865)*, fol. 46r.

433. AMM. Carp. 83, *Plantación de Árboles*, fol. 1v.

434. AMS. *Cuentas de Vecinos (1786-1865)*, (sin foliar desde la hoja 60).

435. AMC. *Libros de Apeos de 1844*, p. 17.

436. *Ibid.*, p. 46.

437. AMC. *Libro de Apeos de 1844*, p. 1.

438. AMS. *Cuentas de Vecinos (1786-1865)*, fol. 59v.

439. APMF. *Libro de quanttas delas hermitas (1749-1781)* (sin paginar).

440. *Ibid.*

Sēmīta

De esta voz latina procede el castellano *senda*⁴⁴¹.

LA SENDA DE LA FUENTE DEL ASPA, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1844: «... y senda de la fuente del Aspa...»⁴⁴². Probablemente sea lo que hoy llaman *La Cuesta del Aspa*.

X. Las Instituciones

Incluyo aquí aquellos topónimos que hacen referencia a instituciones o entidades, ya sean éstas de índole familiar, social, administrativa, jurídica, etc. Al ser poco numerosos, prescindo de subdivisiones más concretas y minuciosas.

Cantus

Voz latina que ha originado el castellano *canto* «extremidad, lado»⁴⁴³. La incluyo en este apartado porque en la toponimia de nuestra comarca tiene el sentido –concomitante de la acepción antedicha– de «límite, mojón».

EL CANTO DE COSCOJAR, Mérida. Desconocido. Se documenta en 1538: «... stguient por el Canto del coscojar...»⁴⁴⁴.

EL CANTO DE LAS FUENTES, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1319: «Et de allí ata el canto delas fuentes...»⁴⁴⁵.

EL CANTO DE LOS HUERTOS, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1319: «Et de allí al canto delos huertos de Carcastiello...»⁴⁴⁶.

EL CANTO DE PLAN MAYOR, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1319: «... empecando en el canto de plan mayor de Carcastillo...»⁴⁴⁷.

EL CANTO DE SUDURANDIA, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1319: «... et de allí al canto de sudurandia...»⁴⁴⁸.

Casa

El castellano *casa* tiene como étimo esta voz latina que significa «choza, cabaña»⁴⁴⁹. Un derivado diminutivo es *casilla*.

LA CASILLA (C y EP), Santacara. Casilla de caminero existente en la carretera de Caparroso, casi en el límite con Traibuenas, que ha dado nombre al paraje circundante. Hoy está derruida.

441. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. SENDA.

442. AMC. *Libro de Apeos de 1844*, p. 68.

443. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. CANTO II.

444. AGN. P.S. de C. Leg. 73, Carp. 8., fol. 11r., *Amojonamiento de Mérida y la Bardena*.

445. *Becerro O.*, fol. 21 r.

446. *Ibid.*

447. *Ibid.*, fol. 21 v.

448. *Ibid.*

449. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. CASA.

Förtem

Adjetivo latino, cuya versión castellana es *fuerte*. Como término de fortificación, el sustantivo *fuerte* pudo imitarse del francés *fort* ⁴⁵⁰.

EL FUERTE (C y EP), Carcastillo. Se denomina así la parte del pueblo más cercana al río, situada sobre un altozano, donde, según la tradición popular, hubo un fuerte o castillo.

Privare

Un derivado del castellano *privar*, procedente del latín PRIVARE, es privativo «propio» ⁴⁵¹.

PRIVATIVO (EP), Carcastillo. Paraje próximo a *Chirimindía*. Se denomina así porque, siendo propiedad del Ayuntamiento, éste lo mantuvo sin roturar hasta fecha relativamente reciente. Más tarde, permitió la roturación y distribución entre los vecinos.

Vëndita

Participio pasivo femenino del latín VENDERE, cuyo resultado castellano es *venta*. La acepción «casa de hospedaje establecida junto a un camino» ya está en JUAN RUIZ ⁴⁵².

LA VENTA (C), Carcastillo. Paraje situado enfrente del monasterio, a la izquierda de la carretera. Sin embargo, este topónimo es desconocido para los encuestados, que llaman a este paraje *El Ventorrillo de Gil*. De todas formas, ambos topónimos, parecen indicar que hubo alguna venta, lo cual no tiene nada de extraño, teniendo en cuenta que por aquí pasaba el camino que iba a Tudela.

EL VENTORRILLO DE GIL (EP), Carcastillo. Véase *LA VENTA*.

Vīllarem

Palabra del bajo latín que significaba «población», derivada del latín cl. VI LLA «casa de campo, granja». Su resultado castellano es *villar*, vocablo sólo conocido como nombre de lugar o persona ⁴⁵³.

EL VILLAR (C y EP), Carcastillo. Antigua corraliza municipal que comprendía el secano próximo al pueblo, donde pastaban los ganados comunales. En la actualidad está dividida en propiedades particulares.

En un documento navarro de 1490, recogido por GONZÁLEZ OLLÉ se emplea la palabra *villar* con el significado de «predio»: «... la borda y villar que yo he en la dicha villa...» ⁴⁵⁴.

VILLAR DE ESTERCOLEROS (C y EP), Carcastillo. Son los terrenos próximos al pueblo, donde se arroja el estiércol recogido al limpiar las cuadras. Allí, formando montones, espera el momento de ser utilizado como abono.

450. *Ibid.*, s.v. FUERTE.

451. *Ibid.*, s.v. PRIVAR.

452. *Ibid.*, s.v. VENDER.

453. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. VILLA.

454. GONZÁLEZ OLLÉ: *Textos...*, p. 190.

Denominaciones vascas

Muga

Voz vasca que significa «límite»⁴⁵⁵, y que ha pasado a la lengua común de Navarra conservando su forma y significado originales. En nuestra comarca se mantiene con pleno vigor, desplazando totalmente a *límite*, de tal manera que hay tantas mugas como contactos entre términos municipales. Por entender que el enumerarlas sería tarea inútil, pues una larga lista compuesta por *Muga de Carcastillo*, *Muga de Mérida*, etc., nada nuevo apotaría a los fines de este trabajo, me abstengo de hacerlo. Sí citaremos las que no lleven como especificativo en nombre de un municipio.

LA MUGA DEL CABEÇO DE BURGARIET, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1538: «... la muga del cabeço de burgariet...»⁴⁵⁶.

MUGARRIA (C y EP), Carcastillo. Terreno de regadío, a la izquierda de la carretera de Murillo, junto a *Muruzábal* y *La Blanqueta*.

El segundo elemento es (H)ARRI «piedra», que, unido al primero, da el compuesto *mugarri* «mojón». La *-a* es el artículo determinado⁴⁵⁷. Se documenta en 1844: «... una robada en Mugarria...»⁴⁵⁸.

LAS MUGAS, Mérida. Desconocido. Se documenta en 1778: «... en el termino de las mugas regadio de esta Villa...»⁴⁵⁹.

LAS TRES MUGAS (EP), Carcastillo. Se llama así el paraje situado más al SE. del término municipal, donde éste confluye con los de Sádaba y la Bardena.

LAS TRES MUGAS (EP), Mérida. Lugar donde conectan Mérida, Traibuenas y la Bardena.

XI. Vida económica

Ya se dijo en la Parte Primera que la agricultura y la ganadería constituyen la base económica de *la comarca de La Oliva*. No es de extrañar, pues, que estas actividades hayan dejado su impronta en la toponimia. Son numerosos los topónimos que hacen alusión a técnicas agrícolas, organización y reparto del suelo, lugares de pastoreo, acomodados para el ganado, etc. También la actividad industrial se refleja en la toponimia, aunque en menor grado. Exponemos seguidamente los topónimos referentes a la economía, desglosándolos en tres apartados, según hagan referencia a la agricultura, a la ganadería o a la industria.

1. ACTIVIDAD AGRÍCOLA

Hemos de aclarar que algunos de los topónimos que aquí aparecerán, obedec-

455. MICHELENA: *Apellidos...*, n.º 453.

456. AGN. P.S. de C., Leg. 73, Carp. 9, fol. 19r., *Amojonamiento de la Bardena y la Quemada*.

457. MICHELENA: *Apellidos...*, n.º 453.

458. AMC. *Libro de Apeos de 1844*, p. 7.

459. APM. *Testamento de D. Francisco Carrera*, fol. 2r.

cen, en el fondo, a conceptos jurídicos. Sin embargo, de una forma inmediata, están aludiendo a sistemas de reparto y organización del suelo, en orden a su explotación y aprovechamiento. Debido a su inmediatez, este contenido semántico es el que ha prevalecido a la hora de su clasificación.

Arëa

Del latín ARĒA «solar sin edificar», «era», procede el castellano *era* «espacio de tierra donde se trillan las mieses»⁴⁶⁰.

LAS ERAS (C y EP). Topónimo existente en los cuatro pueblos. Se llaman así unos terrenos llanos y sin cultivar, inmediatos al núcleo urbano, donde se realizaba la trilla. Hoy, estos terrenos han dejado de cumplir dicho cometido, pues la trilla, tal y como se venía haciendo tradicionalmente, ha desaparecido. Las máquinas cosechadoras hacen simultáneamente la triple operación de segar, trillar y limpiar o aventar, suprimiendo, además, la del acarreo.

LAS ERAS DE LA DELANTERA (C y EP), Murillo. Es lo mismo que decir *Las Eras*, pues *delantera* es el terreno inmediato al pueblo, y es ahí donde suelen estar las eras.

Bank

Esta voz germánica, tomada ya por el latín vg. de todo el Imperio de Occidente, es la etimología del castellano *banco*, entre cuyos derivados se halla *banca-da*⁴⁶¹, que, en esta comarca tiene la acepción de «terreno de regadío situado entre la acequia y el camino».

LA BANCADA DE LOS CHOPOS (C y EP), Murillo. Terreno de regadío situado al S. del pueblo, junto a *Elizalde*. No hay chopos.

Capanna

El latín vg. CAPANNA, de etimología desconocida, ha dado origen al castellano *cabaña*⁴⁶². En nuestra comarca se aplica este nombre a una edificación pequeña y tosca, hecha en el campo, donde el labrador guarda sus aperos y encuentra refugio en casos de tormenta, etc.

LA CABAÑA (C y EP), Murillo. Terreno de regadío, junto al Callejo.

LA CABAÑA DE TEÓDULO (C y EP), Carcastillo. Hay dos cabañas llamadas así, una junto a *La Presa*, y otra en *Los Rincones*.

LA CABAÑA DE UGARDO (C y EP), Carcastillo. Situada en *Los Rincones*.

LA CABAÑA DE VICENTE IGAL (C y EP), Carcastillo. Al borde de *La Cañada Real*. También la llaman *La Cabaña El Rusio* (apodo).

LA CABAÑA DE VICTORINO (C y EP), Carcastillo. En *Los Rincones*, próxima a la de Teódulo.

460. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. ERA II.

461. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. BANCO.

462. *Ibid.*, s.v. CABAÑA.

Cautum

Voz latina, participio pasivo de CAVERE «tener cuidado» «garantizar». Es la etimología del castellano *coto* «término, límite, mojón», «terreno acotado»⁴⁶³.

COTO REDONDO (C y EP), Carcastillo. Conjunto de piezas de regadío, próximas a *Blanqueta* y al monasterio. En la actualidad son propiedades particulares, pero antes constituyeron un coto propiedad de *La Oliva*.

Commūnis

Voz latina, etimología del castellano *común*⁴⁶⁴. «En Navarra *el común* es sinónimo de los terrenos o aprovechamientos comunales de un pueblo»⁴⁶⁵.

LOS COMUNES DE LAS BALSAS, Santacara. Desconocido. Se documenta en 1794: «... que concurrió a los Comunes de las Balsas...»⁴⁶⁶.

EL COMÚN DEL PINAR (C y EP), Murillo. Paraje situado al NE. del pueblo, propiedad municipal, que comprende el monte llamado *El Pinar* y tierras de secano, donde se cultivan cereales y vid.

Grange

Voz francesa que significa «granja, casa de campo», procedente del latín vg. *GRANICA, derivado de GRANUM «grano». Es la etimología del castellano *granja*⁴⁶⁷.

LA GRANJA (C y EP), Carcastillo. Antigua corraliza de *La Oliva*, próxima a Castiliscar, situada entre *El Cierzo* y *Figarol*.

Hereditas, -tatis

Voz latina que significa «acción de heredar, herencia», derivada de HERES, -EDIS «heredero». Es el étimo del castellano *heredad*⁴⁶⁸, «porción de terreno cultivado perteneciente a un mismo dueño»⁴⁶⁹.

LA EREDAD DE BARDOZLA, Murillo. Desconocido. Se documenta a fines del XVIII: «... en la dicha eredad de Bardozla...»⁴⁷⁰.

LA HEREDAD DE DON LORENZO, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1809: «Una heredad en secano, llamada de Dn. Lorenzo, inmediata al Monasterio...»⁴⁷¹.

LA EREDAD DE LA MADRE DE DIOS, Murillo. Desconocido. Se documenta a fines del XVIII: «... en la eredad dela M.^{ca} de D.^{ca}...»⁴⁷².

463. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. COTO I.

464. *Ibid.*, s.v. COMÚN.

465. IRIBARREN: *Vocabulario...*, s.v. COMÚN.

466. AMS. *Cuentas de Vecinos (1786-1865)*, fol. 40r.

467. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. GRANJA.

468. *Ibid.*, s.v. HEREDAD.

469. *DEAE*, s.v. HEREDAD.

470. APMF. *Libro de quantas delas hermitas (1749-1781)* (sin paginar).

471. AGN. Secc. Neg. Eclesiásticos, Leg. 7, Carp. 29, *Inventario de bienes de La Oliva*.

472. APMF. *Libro de quantas delas hermitas (1749-1781)* (sin paginar).

HUERTA AFUERA (C), Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1809: «Una huerta, llamada afuera... delante e inmediata al Monasterio...»⁴⁷⁷.

LA HUERTA ALTA (C y EP), Carcastillo. Es la parte del regadío situada al NE. del pueblo, junto al *Congosto*.

LA HUERTA ALTA (C y EP), Murillo. Está enfrente de la de Carcastillo, en la otra margen del río.

LA HUERTA BAJA (C y EP), Carcastillo. Al SO. del pueblo.

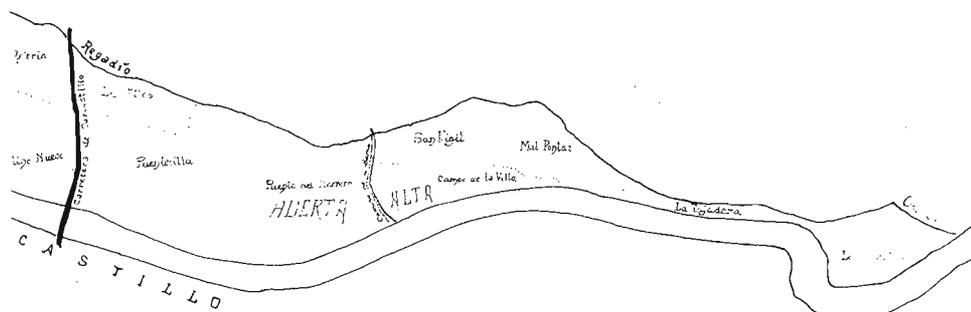
LA HUERTA DE LA BARCA (C y EP), Murillo. Junto a *La Huerta Alta*.

LA HUERTA CORLAS, Mérida. Desconocido. Se documenta en 1758: «... y la huerta Corlas...»⁴⁷⁸.

EL HUERTICO DE MELODIA, Mérida. Desconocido. Se documenta en 1778: «... y el Huertico de Melodia de cinco cuartaladas...»⁴⁷⁹.

* Péttia

La voz céltica *PÉTŦIA «pedazo» es la etimología del castellano *pieza*. CUERVO cree que *pieza* es un aragonesismo en castellano ya que se encuentra en documentos navarros y riojanos de los siglos X-XII, mientras que en Castilla y León no se documenta antes del XIII⁴⁸⁰. En nuestra comarca suele aplicarse



Murillo el Fruto

Regadío Escala 1:30.000

1.925

477. *Ibid.*

478. AMM. Carp. 83, *Plantación de Árboles*, fol. 1v.

479. APM. *Testamento de D. Francisco Carrera*, fol. 3v.

480. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. PIEZA.

este nombre a cada una de las fincas del regadío mientras que a las del monte o secano se les llama, generalmente, parcelas, aunque a veces se utilizan indistintamente.

LA PIEZA DE LAS ÁNIMAS, Murillo. Desconocido. Se documenta a fines del XVIII: «... la pieza de las Animas...»⁴⁸¹.

LA PIEZA DE ARAS (C y EP), Santacara. Paraje mugante con Traibuenas. Produce vid y cereal.

LA PIEÇA DE DON DOMINGO LOPIZ, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1538: «...trabesando por la pieça de don domingo lopiz...»⁴⁸².

LA PIEÇA DE JOAN SANZ EZQUERRA, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1319: «... et de alli a la pieca joan sanz ezquerra...»⁴⁸³.

LA PIEÇA DE LA MALANTARIA, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1319: «... ata el puntaillo estrecho dela pieca dela malantaria...»⁴⁸⁴.

LA PIEZA DE NAPAL, Murillo. Desconocido. Se documenta a fines del XVIII: «... arrendador de la pieza de Napal...»⁴⁸⁵. (El documento dice que el dueño era Joseph Napal).

LAS PIECAS DEL NAVEO, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1319: «... et las piecas de los monjes que son clamadas del naveo...»⁴⁸⁶.

LA PIEZA DE LA OTAIZA, Murillo. Desconocido. Se documenta a fines del XVIII: «... por la pieza de la Otaiza...»⁴⁸⁷. (Se sabe por el documento que la propietaria era Josefa Otaiza).

LA PIEÇA DE PERO BAILLES, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1538: «... descendiendo a la pieça de pero bailles...»⁴⁸⁸.

Planta

Voz latina, cuyo resultado es *planta* «parte inferior del pie», «vegetal». En castellano es un evidente cultismo, por la no palatalización del grupo latino *PL-*; en cambio, en aragonés es el resultado normal⁴⁸⁹.

LOS PLANTAOS (C y EP), Murillo. Terreno de regadío situado en la parte más oriental de éste, enfrente del *Estrecho* de Carcastillo.

Quñio, -ōnis

Voz latina que significa «grupo de cinco», cuyo resultado castellano es *quñión*⁴⁹⁰. M. PIDAL. recoge la forma *quingone* es un documento de Santoña, de 1082, en que aparece la grafía navarra-aragonesa *ng.* para representar el fonema /n/. Esto se explica porque Santoña perteneció a Navarra durante el siglo XI⁴⁹¹.

481. APMF. *Libro de quantas delas hermitas (1749-1781)* (sin paginar).

482. AGN. P.S. de C., Leg. 73, Carp. 9, fol. 16v., *Amojonamiento de la Bardena y la Quemada*.

483. Becerro O., fol. 21v.

484. *Ibid.*, fol. 17r.

485. APMF. *Libro de quantas delas hermitas (1749-1781)* (sin paginar).

486. Becerro O., fol. 21r.

487. APMF. *Libro de quantas delas hermitas (1749-1871)* (sin paginar).

488. AGN. P.S. de C., Leg. 73, Carp. 9, fol. 16v., *Amojonamiento*.

489. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. PLANTA.

490. *Ibid.*, s.v. CINCO.

491. M. PIDAL: *Orígenes...*, pp. 49-50.

En la Ribera navarra *quiñón* es «terreno o coto muy extenso dedicado a pastos, perteneciente a un Municipio»⁴⁹².

LOS *QUIÑONES*, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1844: «... cuatro robadas en los Quiñones...»⁴⁹³.

GONZÁLEZ OLLÉ registra *quinones* en un documento de Fitero de 1156: «... et III quinones de terra...»⁴⁹⁴.

Rígare

Etimología latina del castellano *regar*, entre cuyos derivados se cuenta *regadío*⁴⁹⁵.

EL *REGADIO DE CARCASTIELLO*, Carcastillo. Es una denominación tan vaga como el secano. Se documenta en 1319: «... con todo el regadió de Carcastiello...»⁴⁹⁶.

EL *REGADIO INSANO*, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1319: «... de la canal que pasa al regadió insano...»⁴⁹⁷.

* Rüp̄tia

Voz del latín *vg.*, etimología del castellano *roza* «tierra roturada», con cuya acepción se encuentra documentada la forma *roca* en documentos del siglo X⁴⁹⁸. En la Ribera, *rozar* significa «roturar un pastizal o soto»⁴⁹⁹.

LA *ROZA LARGA DE LOS SANTOS*, Murillo. Desconocido. Se documenta a finales del XVIII: «... que devía de la Roza Larga de los S.^{tos}...»⁵⁰⁰.

ROZAS *HONDAS* (C y EP), Murillo. Terreno de regadío situado junto al *Campo de la Villa*.

ROZAS *LARGAS* (C y EP), Murillo. Junto al *Cuadrado*. Las piezas son alargadas. Se documenta a finales del XVIII: «... en termino de las Rozas Largas...»⁵⁰¹.

ROZAS *NUEVAS*, (C y EP), Murillo. Junto al *Rinconar*. Se documenta a fines del XVIII: «... en el termino de las Rozas nuevas...»⁵⁰².

ROZAS *NUEVAS*, Santacara. Desconocido. Se documenta en 1804: «... para dar regadío a las Rozas Nuevas...»⁵⁰³.

LA *ROZA DE SAN MIGUEL*, Murillo. Desconocido. Se documenta a finales del XVIII: «... que es de la roza de Sⁿ Miguel...»⁵⁰⁴.

LA *ROZA DE SAN SALVADOR*, Murillo. Desconocido. Se documenta a fines del XVIII: «... que a cobrado de la Roza de Sⁿ Salvador...»⁵⁰⁵.

492. IRIBARREN: *Vocabulario...*, s.v. QUIÑON. Figura como término del campo en Tafalla.

493. AMC. *Libro de Apeos de 1844*, p. 136.

494. GONZÁLEZ OLLÉ: *Textos...*, p. 26.

495. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. REGAR.

496. *Becerro O.*, fol. 19v.

497. *Ibid.*, fol. 17v.

498. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. ROZAR.

499. IRIBARREN: *Vocabulario...*, s.v. ROZAR.

500. APMF. *Libro de quantas delas hermitas (1749-1781)* (sin paginar).

501. *Ibid.*

502. *Ibid.*

503. AMS. *Cuentas de vecinos (1786-1865)*, (sin foliar desde la hoja 60).

504. APMF. *Libro de quantas delas hermitas (1749-1781)* (sin paginar).

505. *Ibid.*

LA ROZA DE SANTA MARIA MAGDALENA, Murillo. Desconocido. Se documenta a fines del XVIII: «... por rentta de la roza S.^{ta} M.^a Magdalena...»⁵⁰⁶.

LA ROZA DE SANTA URSULA, Murillo. Desconocido. Se documenta a finales del XVIII: «... arrendandor de la Roza de S.^{ta} Ursula...»⁵⁰⁷.

ROZAS VIEJAS (C y EP), Murillo. Junto a *Los Lecinos*.

ROZAS VIEJAS, Santacara. Desconocido. Se documenta en 1799: «... a las eredades de las Rozas Viejas...»⁵⁰⁸.

Serare

El castellano *cerrar* procede del latín tardío SERARE, derivado de SERA «cerrojo»⁵⁰⁹. Entre sus derivados está *cerrado* «campo o finca vallada».

LA CERRADA DE SALUSTIANO (C y EP), Carcastillo. Aunque en el *Catastro* dice *La Cerrada*, los encuestados le llaman *La Cerrada de Salustiano*. Es una pieza de regadío, junto a *La Carrera*, rodeada por un seto.

LA CERRADA DEL VICARIO (C y EP), Murillo. Es un trozo de regadío, junto a Elizalde, que no tiene valla ninguna.

ZERRADO PORTILLO, Murillo. Desconocido. Se documenta a fines del XVIII: «... en término de Zerrada portillo...»⁵¹⁰.

LOS CERRADOS DE CARCASTIELLO, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1319: «... que es de partes de los cerrados de Carcastiello...»⁵¹¹.

Sörs, -tis

Etimología latina del castellano *suerte*⁵¹². En la Ribera tiene la acepción de «parcela de tierra en el común que es adjudicada por sorteo»⁵¹³.

LAS SUERTES, Santacara. Desconocido. Se documenta en 1799: «... componiendo los caminos de las suertes...»⁵¹⁴.

LAS SUERTES DE LA CAÑADA (C y EP), Murillo. Regadío, junto al *Soto del Escue-ral*. Pasa la cañada que va a éste.

* Stakka

Probablemente esta voz gótica sea la etimología del castellano *estaca*, entre cuyos derivados figura *estacada*⁵¹⁵ «cualquier obra hecha de estacas clavadas en la tierra para reparo o defensa»⁵¹⁶.

LA ESTACADA (C y EP), Murillo. Terreno de ragadío próximo al *Aragón*. Éste pasa-

506. *Ibid.*

507. *Ibid.*

508. AMS. *Cuentas de Vecinos (1786-1865)* fol. 60v.

509. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. CERRAR.

510. APMF. *Libro de quenttas delas hermitas (1749-1781)* (sin paginar).

511. *Becerro O.*, fol. 18v.

512. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. SUERTE.

513. IRIBARREN: *Vocabulario...*, s.v. SUERTE.

514. AMS. *Cuentas de Vecinos (1786-1865)* (sin foliar desde hoja 60).

515. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. ESTACA.

516. DEAE: s.v. ESTACADA.

ba antes por allí, y luego se desvió. Es probable que hubiera obras de defensa contra el río, pero no he recibido noticias al respecto.

Crēmāre

De esta voz latina, deformada probablemente en *CAIMARE por influjo griego, procede el castellano *quemar*, cuyo participio *quemada* se ha sustantivado, significando «rojal, de monte consumido por el fuego»⁵¹⁷.

LA QUEMADA (C y EP), Carcastillo y Mérida. Paraje de secano situado al SO. de Carcastillo, mugante con la Bardena. Incluyo aquí este topónimo porque, sin descartar la posibilidad de un incendio fortuito, es sabido que una de las técnicas empleadas siglos atrás para el abono de las tierras consistía en quemar vegetales, cuyos restos se esparcían por el campo. Se documenta en 1538: «... que la endrecera y ter.º, llamado la quemada...»⁵¹⁸.

Fornax, -ācis

De esta voz latina procede el castellano *hornaz*, documentado ya en BERCEO. Más tarde, por poseer en latín género femenino, en castellano tomó una *-a* secundaria y se hizo *hornaza*⁵¹⁹.

La inclusión aquí de este topónimo obedece a la razón expuesta arriba. Según FLORISTÁN, en Fustiñana aún se llaman *fornigueros* los lugares donde se quemaban montones de broza y matas secas, recubiertos de tierra en sistema de horno; lo resultante de la combustión se extendía luego por el suelo⁵²⁰.

HORNAZ (EP), Murillo. Terreno de secano, al O. del pueblo y a la derecha de la carretera de Santacara.

GONZÁLEZ OLLÉ recoge *fornaz* con el significado de «horno», en el *Liber Regum* (1194-1211)⁵²¹.

Vergier

Voz del occitano antiguo, procedente del latín vg. VIRIDIARIUM, de la que viene el castellano *vergel*, ya en BERCEO como «huerto con árboles frutales»⁵²².

LOS VERGELES (C y EP), Murillo. Terreno de regadío que muga con *El Linar*. Se documenta en 1799: «... una quartalada en los Bergeles...»⁵²³.

En un documento navarro de 1340, aparece *vergeres* con el significado de «huertos»⁵²⁴.

Artica

Palabra de origen prerromano, pero de etimología desconocida, común al aragonés, catalán, occitano y valón. Dentro del ámbito del castellano, es exclusiva de Aragón, bajo la forma más generalizada *artiga* «roza, terreno roturado», de

517. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. QUEMAR.

518. AGN. P.S. de C., Leg. 73, Carp. 9, fol. 8v., *Amojonamiento de la Bardena y la Quemada*.

519. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. HORNO.

520. FLORISTÁN: *La Ribera...*, p. 111.

521. GONZÁLEZ OLLÉ: *Textos...*, p. 30.

522. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. VERDE.

523. APM. *Bienes que posee en Murillo el Fruto la Cofradía de N. S.ª de Enériz*, fol. 1r.

524. GONZÁLEZ OLLÉ: *Textos...*, p. 101.

la cual es variante fonética *artica*, normal en gran parte de los valles pirenaicos aragoneses. Entre las etimologías que se le han buscado, está un posible céltico *ARTICA. ROHLFS sugirió un parentesco vasco, pues en este idioma existe *arte* «encina»⁵²⁵, pero sus orígenes, en definitiva, continúan sumidos en la oscuridad⁵²⁶.

En relación a su pretendido parentesco vasco, veamos lo que dice CARO BAROJA:

«En cambio, el del pueblo de «Artica», en la «cendea» de «Ansoain», prefiero considerar que es simplemente la palabra que en castellano ha dado «artiga» y en francés «artigue», con que se designa una tierra que se cultiva después de haber sido quemadas previamente las matas silvestres que en ella crecieran y se explota por los vecinos de un pueblo conforme a sistemas comunales distintos según las regiones»⁵²⁷.

LA ARTICA (C y EP), Santacara. Es la forma más habitual de llamar al *Soto de La Artica*. Está dividido en piezas de regadío particulares. La mitad se riega con el agua sobrante de Murillo, y la otra mitad con *La Acequia Bayunga*. No hay encinas, ni es terreno de ellas. Es el suelo más fértil de Santacara.

2. ACTIVIDAD PECUARIA

Apĩcũla

Del latín APĪCŪLA, diminutivo de APIS, procede el castellano *abeja*⁵²⁸. El derivado APĪCŪLARIA es el origen de *abejera*, nombre que se da en esta comarca a la instalación preparada por el hombre para el aprovechamiento de la miel.

LA ABEJERA (EP), Mérida. Paraje próximo al pueblo, al N. donde todavía existen algunas colmenas.

LA ABEJERA EL COLEGIAL (C y EP), Carcastillo. En la falda S. de *Larrate*, a la izquierda de la carretera de Sádaba. Antes había colmenas. El especificativo responde a un apodo.

LA ABEJERA MEREGIL (EP), Carcastillo. Junto a la carretera de Sádaba, próxima a la anterior. *Meregil* es apodo.

LAS ABEJERAS (EP), Murillo. Paraje situado al N. del pueblo, en el secano, donde antes hubo colmenas.

Barda

Voz de origen incierto, seguramente prerromano, que significa «cubierta» que se pone sobre las tapias de los corrales⁵²⁹.

525. MICHELENA: *Apellidos...*, n.º 95.

526. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. ARTIGA.

527. CARO BAROJA: *Materiales...*, pp. 125-126.

528. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. ABEJA.

529. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. BARDA II.

LA BARDADA (C y EP), Carcastillo. Paraje situado a la izquierda de la carretera de Cáseda, próximo al pueblo, cultivado, sobre todo, de vid. Se documenta en 1844: «... tres robadas en la Bardada...»⁵³⁰.

Cübile

Del latín CUBARE «acostarse» se deriva CÜBĪLE «lecho, cubil», étimo éste del castellano *cubil* «sitio donde las bestias silvestres se recogen para dormir»⁵³¹. En nuestra comarca existe la palabra *cubilar* «corral de acubilar ganado»⁵³².

EL CUBILLAR DE INTRADA DE BARDENA, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1538: «... descendiendo del saxo de la Cruz al Cubillar famoso de intrada de bardena...»⁵³³. La -LL- debe ser grafía de /l̄/, que tuvo vigencia en navarro-aragonés hasta los albores del siglo XVI⁵³⁴.

* Cürrale

El castellano *corral*, de origen incierto, quizá venga de un latín vg. *CURRALE en el sentido de «circo para carreras» o de «lugar donde se encierran los vehículos», derivado del latín CURRUS «carro». *Corral* tiene el significado de «recinto para pelear o para encerrar ganado»⁵³⁵.

Una prueba de la importancia que tuvo la ganadería en esta comarca, es el elevado número de corrales existentes, sobre todo en Carcastillo. Y prueba de que hoy ya no la tiene, es que la mayoría de esos corrales no se utilizan, estando muchos de ellos derruidos. Casi todos llevan como especificativo el nombre, apellido o apodo de algún dueño anterior. Repitiendo lo dicho para *caminos*, sólo expondré aquí los topónimos documentados. El resto se podrá ver en el *Índice de Topónimos*.

EL CORRAL DE CHICORAYÇA, Mérida. Desconocido. Se documenta en 1538: «... encima del Corral de chikorayça...»⁵³⁶.

EL CORRAL DE DOMINGO IOAN EL CAPEYLLAN, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1319: «Et de allí al corral de domingo ioan el capeyllan...»⁵³⁷.

EL CORRAL DE DOMINGO MARTIN DE LA MEJA, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1319: «... sobre el corral de domingo martin de la meja...»⁵³⁸.

EL CORRAL DE DON PERO SANCHIZ, Mérida. Desconocido. Se documenta en 1528: «... sobre el Corral de don pero sanchiz...»⁵³⁹.

EL CORRAL DE LA ENTRADA DE LA QUEMADA, Mérida. Desconocido. Se documenta en 1538: «... encima el Corral que llaman la entrada de la quemada...»⁵⁴⁰.

EL CORRAL DE LA GANADERÍA (EP), Santacara. Es el corral donde se encierra

530. AMC. *Libro de Apeos de 1844*, p. 14.

531. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. CUBIL.

532. IRIBARREN: *Vocabulario...*, s.v. CUBILAR.

533. AGN. P.S. de C., Leg. 73, Carp. 9, fol. 15., *Amojonamiento de la Bardena y la Quemada*.

534. ALVAR: *Estudios...*, p. 42.

535. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. CORRAL.

536. AGN. P.S. de C., Leg. 73, Carp. 8, fol. 7fr., *Amojonamiento de Mérida y la Bardena*.

537. *Beerro O.*, fol. 21r.

538. *Ibid.*

539. AGN. P.S. de C., Leg. 73, Carp. 8, fol. 13r., *Amojonamiento de Mérida y la Bardena*.

540. *Ibid.*, Carp. 9, fol. 9r., *Amojonamiento de la Bardena y la Quemada*.

el ganado que abastece de carne al pueblo. Se documenta en 1788: «... de los fijos del Corral de la Ganadería...»⁵⁴¹.

EL CORRAL DE LOPE SANZ, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1319: «... sobre el corral de lope sanz...»⁵⁴².

EL CORRAL DE METERI, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1319: «... en dreyt del corral de meteri...»⁵⁴³.

EL CORRAL DE PERO GALLIPIENCO, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1319: «... sobre el corral de pero gallipienço...»⁵⁴⁴.

EL CORRAL DE ROMEO, Mérida. Desconocido. Se documenta en 1538: «... de juso del Corral de Romeo de melida...»⁵⁴⁵.

EL CORRAL DE SOTO LÓPEZ, Santacara. Desconocido. Sin duda, se trata de algún corral que existió en *El Soto López* cuando éste era soto. Como se sabe, hoy es todo regadío, huerta. Se documenta en 1799: «... declaración del Corral de Soto López...»⁵⁴⁶.

EL CORRAL DE TARESA, Mérida. Desconocido. Se documenta en el 1538: «... de suso del corral de taresa...»⁵⁴⁷.

EL CORRAL DE LAS VACAS, Santacara. Desconocido. Se documenta en 1761: «... el fiemo del Corral delas Vacas...»⁵⁴⁸.

* Maculata

Probablemente sea esta voz del latín *vg.*, derivada de *MACŪLA*, la etimología del castellano *majada* «lugar donde pernocta el ganado»⁵⁴⁹.

LA MAJADA DE LA CALCINA, Mérida. Desconocido. Se documenta en 1538: «... llamada la majada de la Calcina...»⁵⁵⁰.

LA MAILLADA DE MARTIN INFFANCON, Mérida. Desconocido. Se documenta en 1538: «... ala maillada clamada de martin Inffançon...»⁵⁵¹.

LA MAJADA DE LOS TOROS (EP), Carcastillo. En *Lo de Reina*, junto a *La Cañada Real*, pero no se han conocido allí toros.

EL MAJADAL DE LAS BACAS, Santacara. Desconocido. Se documenta en 1802: «... enzima del Majadal de las Bacas...»⁵⁵².

Vetare

El castellano *vedar* procede del latín *VEĬARE* «prohibir, vedar». Uno de sus derivados es *vedado*⁵⁵³ «campo o sitio acotado o cerrado por ley u ordenanza»⁵⁵⁴. Hoy es voz desusada en la toponimia de esta comarca, pero, a juzgar por la documentación fue activa en épocas pasadas, y, como algunos de estos topó-

541. AMS. *Cuentas de Vecinos* (1786-1865), fol. 14v.

542. *Becerro O.*, fol. 21r.

543. *Ibid.*, fol. 21v.

544. *Ibid.*

545. AGN. P.S. de C., Leg. 73, Carp. 8, fol. 11v., *Amojonamiento de Mérida y la Bardena*.

546. AMS. *Cuentas de Vecinos* (1786-1865), fol. 55r.

547. AGN. P.S. de C., Leg. 73, Carp. 8, fol. 13r. *Amojonamiento de Mérida y la Bardena*.

548. AMS. *Cuentas de Santacara* (1736-1761), (sin foliar).

549. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. MAJADA.

550. AGN. P.S. de C., Leg. 73, Carp. 8, fol. 6r., *Amojonamiento de Mérida y la Bardena*.

551. *Ibid.*, fol. 12v.

552. AMS. *Plantación de Árboles* (1757-1830), (sin foliar).

553. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. VEDAR.

554. *DEAE*: s.v. VEDADO.

nimos hacen referencia a hierba y animales, los incluyo en este apartado. Además en el Roncal, zona de contacto con esta comarca, tiene hoy la acepción de «terreno de pastos, cuya administración y arriendo corresponde al Ayuntamiento»⁵⁵⁵.

EL VEDADO DE LA CABRERIA, Carcastillo. Se documenta en 1319: «... el vedado de Santa Maria de Oliva quees dicho de la cabrerfa...»⁵⁵⁶.

EL VEDADO DE ENCISA, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1319: «Iten los vedados de encisa et de estanca...»⁵⁵⁷.

EL VEDADO DE ESTANCA, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1319: «Iten los vedados de encisa y estanca...»⁵⁵⁸.

EL VEDADO DE LA GRANJA DE FIGUARUELAS, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1319: «... dentro del vedado de la granja de figuaruelas...»⁵⁵⁹.

EL VEDADO DE LA RAT, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1319: «Iten el vedado de la Rat...»⁵⁶⁰.

EL VEDADO DE LA LEYNA, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1319: «Iten el vedado dela leyna...»⁵⁶¹.

EL VEDADO DE PEYNAS DE CULUEBRAS, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1319: «Iten el vedado de peynas de culuebras...»⁵⁶².

EL VEDADO DE LA YERUA, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1319: «... fuera del vedado de la yerua de Carcastiello...»⁵⁶³.

Al decir que son desconocidos me refiero a los topónimos tal como aparecen documentados, no a los parajes, que, en su mayoría, son conocidos, pues siguen denominándose con el especificativo que acompaña a *vedado*.

Respecto a la etimología de *Encisa*, hay que decir que COROMINAS⁵⁶⁴ se ocupa de su masculino Enciso «terreno a donde salen a pacer las ovejas luego que paren», y dice que es palabra mal documentada y de origen incierto. Añade que la primera documentación es de 1817, y que no conoce otra documentación o confirmación de tal vocablo. Menciona, eso sí, un pueblo llamado *Enciso*, en Logroño, y un despoblado *Encisa* en el partido de Tudela (sin duda el nuestro). La Academia lo hace derivar de INCISUS, participio de INCIDERE, pero, según COROMINAS, no se pueden aceptar conclusiones antes de conocer la fuente de la definición académica y formas documentales antiguas, porque incluso podría emparentar con el vasco, y cita un apellido Anzizu. MICHELENA⁵⁶⁵ nos da la raíz de este apellido, que es AINTZI «aguazal, cenagal» y acaso pudiera convenir a *Encisa*, tanto lingüística como topográficamente, ya que la primera documentación que he encontrado⁵⁶⁶ presenta la forma *Ancisa*, y, por otra par-

555. IRIBARREN: *Vocabulario...*, s.v. VEDADOS.

556. *Becerro O.*, fol. 22v.

557. *Ibid.*, fol. 20r.

558. *Ibid.*, fol. 20r.

559. *Ibid.*, fol. 20v.

560. *Ibid.*, fol. 19v.

561. *Ibid.*, fol. 20r.

562. *Ibid.*, fol. 23v.

563. *Ibid.*, fol. 20r.

564. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. ENCISO.

565. MICHELENA: *Apellidos...*, n.º 19.

566. *Becerro O.*, fol. 1r.

te, aunque el poblado se hallaba sobre un montículo, muy próximo a su base corre un arroyuelo, por un terreno de juncos y manantiales.

3. ACTIVIDAD INDUSTRIAL

El hecho de que aquí la industria carezca de tradición tiene su reflejo en la toponimia, en el sentido de que son escasos los topónimos que hacen referencia a ella, y los pocos que hay, aluden, como es lógico, a aquellas industrias de tipo artesanal, existentes desde antiguo en todo grupo humano, por pequeño que fuese, y que subvengan a sus necesidades más elementales, tales como el molino, el horno, etc.

Battán

El castellano *batán* «máquina, generalmente hidráulica, compuesta de gruesos mazos de madera, movidos por un eje, para golpear, desengrasar y enfurtir los paños», es de origen incierto si bien COROMINAS se inclina a creer que su etimología más probable es el árabe BATTÂN⁵⁶⁷.

EL BATAN, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1319: «... fincando en salvo el camino que va al batan...»⁵⁶⁸.

EL BATAN, Murillo. Desconocido. Se documenta a finales del XVIII: «... sita en el termino del Batan...»⁵⁶⁹.

Caro, Carnis

Voz latina, etimología del castellano *carne*, entre cuyos derivados está *carnicería*⁵⁷⁰.

CARNICERÍAS (C y EP), Santacara. Terrenos próximos al pueblo donde pastaban los ganados concejiles que abastecían la carnicería municipal. Al no existir hoy ganados comunales el aprovechamiento de los pastos se arrienda a particulares, mediante subasta.

CARNICERÍAS DELANTERAS (C y EP), Santacara. Terrenos inmediatos al pueblo, pero, así como los anteriores son municipales, éstos son particulares.

Fūrnus

Esta voz latina es la etimología del castellano *horno*⁵⁷¹.

EL HORNO LA CAL (C y EP), Mérida. Al S. del pueblo, y próximo a él, existía una tejería, donde, además de tejas, se hacía cal. Ambas denominaciones, *La Tejería* y *El Horno la Cal*, han quedado perpetuadas en la toponimia, designando el mismo paraje.

567. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. BATAN.

568. *Becerro O.*, fol. 18r.

569. APMF. *Libro de quantas delas hermitas (1749-1781)* (sin paginar).

570. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. CARNE.

571. *Ibid.*, s.v. HORNO.

*Mein

El celta primitivo *MEIN-, pasando por el francés *mine* parece ser la etimología del castellano *mina* ⁵⁷².

LA MINA (C y EP), Murillo. Terreno de regadío, junto a *Los Arenales*, donde ni hay, ni se sabe que haya habido mina alguna.

Molīnum

Voz del latín tardío, abreviación de SAXUM MOLINUM, «muela», cuyo resultado castellano es *molino* ⁵⁷³.

EL MOLINACO, Mérida. Se documentan en 1319: «... ata el molinaco de melida...» ⁵⁷⁴.

EL MOLINO (C y EP), Carcastillo. Situado a la derecha de la carretera de Mérida, poco antes del monasterio. Funcionaba con el agua de la acequia. Hay personas que lo han conocido en activo. Se conserva el edificio. Se documenta en 1844: «... cuatro robadas en el molino...» ⁵⁷⁵.

EL MOLINO (EP), Mérida. Está situado en el regadío. El edificio se conserva, pero ya no funciona.

EL MOLINO (C y EP), Santacara. En el regadío, junto al *Soto del Arenal*. No funciona. Hoy está habilitado como vivienda.

EL MOLINO NUEVO (C y EP), Murillo. Situado sobre *La Acequia Principal*, a la izquierda de la carretera de Carcastillo. El edificio está en ruinas.

Rōta

En el latín RŌTA tiene su origen el castellano *rueda*, que se documenta por primera vez en BERCEO ⁵⁷⁶.

LA RUEDA DEL BATAN, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1319: «... et de allí ala rueda del batan...» ⁵⁷⁷.

LA RUEDA DE MELIDA, Mérida. Desconocido. Se documenta en 1538: «... que va ala dicha Rueda de Melida...» ⁵⁷⁸. Sin duda se refiere a un molino. GONZÁLEZ OLLÉ registra *rota*, en el sentido de «molino», en un documento de Irache de 1090 ⁵⁷⁹.

LAS RUEDAS DEL CONGOSTO, Carcastillo. Desconocido. Existe un paraje llamado El Congosto, pero nadie ha conocido allí molino. Se documenta en 1319: «Iten los molledores que vienen amoler alas Ruedas del congosto...» ⁵⁸⁰.

LAS RUEDAS DE MEYOS, Carcastillo. Desconocido. Se documenta en 1319: «...que va la agoa alas ruedas de meynos...» ⁵⁸¹.

572. COROMINAS: *Diccionario...*, MINA.

573. *Ibid.*, s.v. MOLER.

574. *Becerro O.*, 17v.

575. AMC. *Libro de Apeos de 1844*, p. 15.

576. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. RUEDA.

577. *Becerro O.*, fol. 21r.

578. AGN. P.S. de C., Leg. 73, Carp. 8, fol. 10v., *Amojonamiento de Mérida y la Bardena*.

579. GONZÁLEZ OLLÉ: *Textos...*, p. 15.

580. *Becerro O.*, fol. 20r.

581. *Ibid.*, fol. 21 r.

Tēgŭla

El castellano *teja* procede del latín TĒGŪLA. Entre los derivados de *teja* están *tejar* y *tejería*, sinónimos, con el significado de «lugar donde se fabrican tejas y ladrillos»⁵⁸².

EL TEXAR, Murillo. Desconocido. Se documenta a finales del XVIII: «... en el término del Texar...»⁵⁸³.

LOS TEJARES (C y EP), Murillo. Terreno de regadío llamado así –según los informantes– porque la tierra es fuerte, arcillosa, propia para la fabricación de tejas. No consta que aquí haya habido tejar. Está junto a *Los Arenales*.

LA TEJERÍA (C y EP), Carcastillo. Paraje inmediato al *Congosto*, donde antiguamente hubo una tejería, hoy desaparecida.

LA TEJERÍA (EP), Mérida. Paraje próximo al pueblo, hacia el S. donde funcionó una tejería, hoy en ruinas.

LA TEJERÍA (EP), Murillo. Todavía existe, aunque no funciona. Está al SO. del pueblo, a la izquierda de la carretera de Carcastillo, bajo *El Alto de San Miguel*. Se documenta en 1799: «... debajo la Tegeria...»⁵⁸⁴.

LA TEJERÍA NUEVA (C y EP), Carcastillo. Aparte de la del *Congosto*, existió esta otra tejería, próxima al *Molino* y al *Barranco de Valtriguera*.

XII. Topónimos de Etimología desconocida o que no encajan en las clasificaciones anteriores.

EL ALCALAZ (C y EP), Murillo. Terreno de regadío situado entre *La Bancada de los Chopos* y *La Viona*. Se documenta en 1799: «... tres quartaladas tierra libre en el Arcalaz, regadío...»⁵⁸⁵.

A juzgar por la forma *Arcalaz*, la más antigua registrada este topónimo estaría relacionado con *arca*, pero, dada la fecha tardía de la documentación, podría ser una deformación, por disimilación, de un primitivo *Alcalaz*, palabra cuya etimología tal vez hubiera que buscar en el árabe vulgar AQLI⁵⁸⁶ «sosa», de donde procede el castellano *Álcali*.

ALCALETES (C y EP), Carcastillo. Terreno de regadío, situado entre el pueblo y el puente. Se documenta en 1809: «... y término llamado de Alcalete...»⁵⁸⁷, y un poco más adelante, en el mismo documento: «... un término redondo denominado Arcaletes... Por otra parte, en el *Catastro* se observa la misma alternancia de líquidas, pues aparece *Alcaletes* y *Arcaletes*. Estamos ante el mismo problema que en el topónimo anterior, y pienso que ambos tienen la misma etimología.

ANDABARNA (C y EP), Murillo. Terreno de regadío, cerca de *La Presa*. Parece una palabra vasca, pero no logro identificarla. Acaso –barna sea el vaso BARNE, variante de *BARREN -E» «extremo inferior»⁵⁸⁸.

582. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. TECHO.

583. APMF. *Libro de quantas delas hermitas (1749-1781)* (sin paginar).

584. APMF. *Bienes que posee en Murillo el Fruto la Cofradía de N. S.ª de Enériz*, fol. 1r.

585. APMF. *Bienes que posee en Murillo el Furto la Cofradía de N. S.ª de Enériz*, fol. 1v.

586. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. ALCALI.

587. AGN. Secc. Neg. Eclesiásticos, Leg. 7, Carp. 29, *Inventario de bienes de La Oliva*.

588. MICHELENA: *Apellidos...*, n.º 133.

CHÁTIVA (C y EP), Carcastillo. Terreno de secano (ahora regadío nuevo) muy extenso, situado a la derecha de la carretera de Sádaba. Acaso se puede relacionarlo con Játiva ya que éste es el nombre arabizado de la antigua *Saetabi*⁵⁸⁹. Existe el castellano *sativo*, término botánico procedente del latín *SATĪVUS* «que puede sembrarse»⁵⁹⁰, pero nos encontramos con la dificultad del cambio de acento.

CHICORAYZA, Mérida. Desconocido. Se documenta en 1758: «... las quatro Corralizas llamadas... Chicoraiza...»⁵⁹¹. Parece palabra vasca, cuya terminación -ayza pudiera tener relación con (H)AITZ «peña», de quien derivan Ayza, Aizabal, etc., o con (H)AIZE «viento», que participa en Aizaguirre, Ayçaguer, etc.⁵⁹².

EL CHOPÉ (C y EP), Carcastillo. Está en el regadío, entre *El Puente* y el monasterio. Pudiera ser una deformación dialectal del castellano *chopo*, lo mismo que *mozo mocé*, palabra viva en esta comarca y en buena parte de Navarra.

LAS ESTELADAS (C y EP), Mérida. Paraje situado a la derecha de la carretera de Carcastillo, bajo *El Camino de los Pinos*. Si es un derivado de *estela*, como parece, su étimo será el latín *AESTUARIA*, pero no veo la relación del topónimo con «rastró de oleaje y espuma que deja una embarcación»⁵⁹³, que es el significado de *estela*, ya que está lejos del Aragón.

EL FARRANDILLO (C y EP), Murillo. Terreno de regadío. Pudiera tratarse de un apodo formado sobre el vasco *farranda* «fanfarronada» (*FARRA* «risa») con la adición del sufijo diminutivo -illo⁵⁹⁴.

GANAZO (C y EP), Murillo. Terreno de secano próximo a *La Presa*. Este topónimo parece, por su forma, un aumentativo del castellano *gana*, formado con el sufijo -azo -ACEUM⁵⁹⁵.

LA GAZPIA (C y EP), Murillo. Terreno de regadío, a continuación de *La Canal*, junto al pueblo. Tiene todo el aspecto de ser un apodo, pero ignoramos su etimología.

UDAREÇETAS, Mérida. Desconocido. Se documenta en 1319: «... daqui a la carrera que van adutarecetas...»⁵⁹⁶ y 1538: «... por el dicho termino de hudareçetas...»⁵⁹⁷. Se trata, sin duda, de una palabra vasca, cuyo primer elemento UDARE significa «pera», aunque parece que antiguamente designaba la fruta en general⁵⁹⁸.

LA LACA (C y EP), Santacara. Terreno de regadío, al S. del pueblo. Se documenta en 1799: «... pasase al Soto de la laca...»⁵⁹⁹. La laca es una sustancia resinosa que producen ciertos árboles de la India, donde está el origen último del vocablo. El castellano *laca* procede directamente del árabe *LAKK*.

LA LACA NUEVA (C y EP), Santacara. Es la parte de *La Laca* más próxima al río.

LUZAZO (C y EP), Murillo. Terreno de secano. Esta palabra parece ser un aumentativo de *luz*, sin aparente explicación semántica. En el *Catastro* figura *Luzaro*, voz vasca que AZKUE define «por largo tiempo»⁶⁰⁰, pero la gente dice *Luzazo*. ¿Será un error del *Catastro* (no sería el único) o es que ha habido una asimilación ...z...r... ..z...z...?

589. M. PIDAL: *Manual de gramática...*, p. 119.

590. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. SEMBRAR.

591. AMM. Carp. 83, *Plantación de Árboles*, fol. 1v.

592. MICHELENA: *Apellidos...*, nos. 21 y 23.

593. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. ESTELA.

594. *Ibid.*, s.v. FARRA.

595. ALVAR: *Toponimia...*, p. 86.

596. *Becerro O.*, fol. 21r.

597. AGN. P.S. de C., Leg. 73, Carp. fol. 17r. *Amojonamiento de la Bardena y la Quemada*.

598. AZKUE, R.M.: *Diccionario vasco-español-francés*. Bilbao 1969 s.v. UDARE.

599. AMS. *Cuentas de Vecinos (1786-1865)*, fol. 54r.

600. AZKUE, R.M.: *Diccionario...*, s.v. LUZARO.

URTANDA (C y EP), Murillo. Terreno llano, de secano, situado bajo *El Alto de Sta. Águeda*. ¿Podría ser el vasco Urdanda «cerda», «ramera», citado po MICHELENA? ⁶⁰¹.

PAREDES (C y EP), Murillo. Terreno de regadío, a la derecha del *Camino de Enmedio*. Su etimología es el latín PARIES, -ĒNIS.

SATIA, Murillo. Desconocido. Se documenta a finales del XVIII: «... en termino de Sattia...» ⁶⁰². Probablemente se trata del vasco ZATIA «pedazo, parte, porción» ⁶⁰³.

LA VIONA (C y EP), Carcastillo. Murillo. Santacara. Terreno de regadío, situado en el lugar en que concluyen los términos de los tres pueblos citados. En el *Catastro* aparecen *Viona* y *Biona*. Se documenta en 1809: «Otra heredad, llamada la Viona...» ⁶⁰⁴. Parecen verse en este topónimo las raíces vascas BI «dos», y ON «bueno». Existen los apellidos Ona, Lecuona, Larraona, etc., en los que participa ON ⁶⁰⁵.

601. MICHELENA: *Fonética...*, p. 258.

602. APMF. *Libro de quantas delas hermitas (1749-1781)* (sin paginar).

603. AZKUE, R.M. *Diccionario...*, s.v. ZATIA.

604. AGN. Secc. Neg. Eclesiásticos, Leg. 7, Carp. 29, *Inventario de bienes de La Oliva*. Se registra como término en Peralta en escrituras del s. XVIII.

605. MICHELENA: *Apellidos...*, n.º 488.

PARTE TERCERA
INVENTARIO LINGÜÍSTICO

Enumeramos seguidamente aquellos rasgos lingüísticos que pueden considerarse como peculiares del navarro-aragonés, y que pueden considerarse en algunos de los topónimos hasta aquí expuestos.

I. Fonética

1. VOCALES

A) Tónicas:

Õ no diptonga

FICARIÖLA FIGAROL

Este es un caso anómalo, pues lo normal del dialecto es que Ö diptongue, tanto en ausencia como en presencia de yod.

O diptonga ante yod 3.ª

PÖDÍU

PUEYO Blanco de Andrenita La
Rayna, El

PUEYO de Sancho Quarquet, El

Este rasgo se produce con regularidad en la toponimia actual. En ocasiones el triptongo se reduce:

PUY de Chindilamendia
PUY de Ladrones
PUYO de Burgariet, El
PUYO de Pero Baills, El
PUYOPINO
PUYALATO, El

La yod 4.ª no inflexiona a la A precedente

FICARIOLA FIGAROL
SAXU SASO, El

En este último hay que hacer la salvedad de que, aunque ALVAR ¹ plantea así la cuestión etimológica, COROMINAS ² no está de acuerdo con ello.

B) Átonas:

Aféresis de E-

EMETERII METERI, El Corral de

Aféresis de I -

ILEX, -ICIS LECINOS, Los

Aquí hay que señalar además –aunque estemos tratando las vocales– que no se ha producido epéntesis de -N-, como en el castellano LENCINOS.

Apertura de E protónica, por asimilación

ALMENARA ALMANARA, El otero de
 ALMANARA, La Vertiente de
 TERESA TARESA, El Corral de

Apócope de -E

FŎNTE FUENT de Lodaspa, La
 PŎNTE PUENT de Don Martín, La Fila de
 VALLE VAL, La

Apócope de -O

PLANU PLA Menor
 PRATU PRALOBERA

Apócope de -A

FICARIOLA FIGAROL

Puede considerarse normal la pérdida de - E y - O, pero no la de - A.

2. Consonantes

A) Iniciales simples

F -> F -

FICARIOLA FIGAROL

Es el único caso que registro de conservación de F -

J^e -> x /

JENĬPĚRU GINEBRO, El

1. ALVAR: *Toponimia...*, pp. 53 y 80.

2. COROMINAS: *Diccionario...*, s.v. PARAMO (Adiciones), y *Tópica hispérica*, I, p. 264.

Aunque en la zona meridional es frecuente este resultado, el peculiar del dialecto es la palatalización, de la que no encuentro ningún caso.

B) Iniciales agrupadas

PL - > PL -

PLANU	PLANO, El
		PLANA, La
		PLA Menor

Sólo en un caso se da la solución castellana / L /

LLANO de Larrate, El

C) Interiores simples

- T - > - T -

PÖDĪU + LATU PUYALATO, El

No veo más casos de conservación de oclusivas sordas intervocálicas, fenómeno tan característicamente aragonés. Sí encuentro, en cambio, un caso de / Y / antihiática, en un documento medieval:

EXEYA, La Vina de Remón de

D) Interiores agrupadas

- ND - > - N -

LANDA LANAS, Las

- KR - > - GR -

SACRISTÁN	SAGRISTÁN, La Viña del
SACRISTANIA	SAGRISTANÍA, La Viña de la

E) Grupos con yod

Se registran sólo resultados castellanos, excepto el caso especial de SASO.

II. Morfología

El género

En latín, VALLIS era femenino; en navarro-aragonés se mantiene el género etimológico, igual que en castellano antiguo.

Este fenómeno es constante en la toponimia de la zona.

	VAL, La
	VAL de Cesáreo, La
	VAL del Ciro, La
	VALLE Luenga
VALLE	VALTRIGUERA
	VALDEOSCURA
	VALDESORDENADA
	VALDERRONDA
	VALOBRECA

III. Sintaxis

Elisión del artículo

CAMPO DE POBRES, El
 CUBILLAR DE ENTRADA DE BARDENA, El
 FILA DE PUENT DE DON MARTIN, La
 SOTO DE CONCEJO, El
 SOTO DE OLIVA, El

Elisión de preposición

BARRANCO LA LANDA, El
 CAMPO MURILLO
 CAMPO SAN LORENZO
 CAMPO GORRIÓN
 CAMPO LA VILLA, El
 SOTO LÓPEZ, El

IV. Sufijación

Para cerrar este estudio toponímico, haré un inventario de los sufijos que con más frecuencia entran en la composición de los topónimos expuestos, haciendo mención de los casos en que aparecen.

- ADO, A < ATU, A. Según ROHLFS, «la más antigua función de este sufijo es la adjetiva»³. Sin embargo, a menudo adquiere carácter sustantivo

BARBADA, La
 CERRADA del Vicario, La
 ESTACADA, La
 ESTELADAS, Las

3. ALVAR: *Toponimia...*, p. 86.

PORTILLADA, La
 QUEMADA, La
 RINCONADAS, Las
 VEDADO de... (con distintos especificativos), El

En ocasiones se transforma en la forma vulgar AO:

CUADRAO, El
 PRAO, El
 PLANTAOS, Los

– AJO < – ACULU Es la solución castellana de dicho sufijo latino.

CASCAJO, El

– ANO < – ANU. Designa lo que es característico o pertinente a algo ⁴

SOLANO, El

– AL < – ALIS. Ha sido uno de los más frecuentemente empleados en castellano, distinguiéndose estos tres significados típicos ⁵

a) Designa plantaciones de especies vegetales:

ARVEJAL, El
 FRESNAL, El
 ROMERAL, El
 PARRALES, Los

b) Terrenos húmedos o pantanosos:

BOCAL del Romeral, El
 BRAZAL de las Suertes, El
 CANAL, La

c) Grupos de piedras, rocas, etc.

ARENALES, Los

– AR < – ARE Generalmente designa conjunto de plantas o lugar donde éstas abundan ⁶:

COSCOJAR Dalmanara, El
 LINARES, Los
 JUNCAR, El
 ALUVIAR de la Viona, El
 CAÑAR, El
 LENTISCAR, El
 REBOLLAR, El
 PINAR, El

aunque no siempre tiene ese significado:

LOSETAR, El

4. ALVAR: *Toponimia...*, p. 86.

5. GARCÍA BLANCO, M.: *Sufijos románicos en la toponimia aragonesa del siglo XI*. Zaragoza, 1952. 19 pp., p. 16.

6. ALVAR: *Toponimia...*, p. 86.

RINCONAR, El
TEJAR, El
VILLAR

– AZ < – ACE Sufijo que desde antiguo se trocaba con – AZO – AC-IUS, como se ve en el antiguo *fornaz* FORNACE, hoy *bornazo* ⁷:

ARCALAZ, El
HORNAZ, El
PONTAZ, Mal

– AZO, A < – ACEU, A. 6Suele tener valor aumentativo:

COBAZA, La
GANAZO
PRESAZA, La Cuesta la

– EDO, A < – ETU, A. Frecuente en la designación de conjuntos arbóreos: ARBOLEDA, La

– ERO, A < – ARIU, A. Este sufijo puede designar especies vegetales o lugares donde se cultivan, pero lo más común es que se aplique a cualquier paraje relacionado con imágenes de un mundo vital ⁸:

ABEJERA, La
CARRERA, La
COSERAS, Las
DELANTERA, La
PRALOBERA
SEQUERO, El
TAJADERA, La
VINAGRERAS
NOGUERAS, Las

– É, – ETE, – ETA < – ITTU, A. Sufijo de diminutivo que se aplica tanto a nombres de persona como de cosa. Es muy abundante en Navarra:

BLANQUETA
CANALETA, La
CHIPETE
CHOPÉ El
GALLARDETE, El Sitio
MOSQUETE, El
PUENTETE, EL
PUYARETE, El
PUYARETE, LA Portillada del
ALCALETES.

7. M. PIDAL: *Manual...*, p. 231.

8. GARCÍA BLANCO, M.: *Sufijos...*, p. 12.

- ICO. Sufijo de origen incierto. WARTBURG cree que es celta, mientras que ROHLFS, sin rechazar totalmente la hipótesis, piensa en una lengua prerromana distinta ⁹. Es muy abundante en el habla de Navarra, pero no así en la toponimia de esta zona.

ARTICA, La
 CABECICO, El
 PAJARICO
 VALLEZICA, La

- ILLO, A < – ĘLLU, A. Sufijo de diminutivo que, en ocasiones, toma un matiz afectivo, aunque aquí predomina el primer valor ¹⁰:

BECERRILLA, La
 CAMPILLO, El
 CASILLA, La
 FARRANDILLO, El
 PORTILLO Lobo
 PRADILLO, El
 PUENTECILLA, La
 VADILLO, El
 VENTORRILLO de Gil, El
 SOTILLO, El

- IZO, A < – ICIU, A. Primitivamente tenía valor adjetival ¹¹.
 CORRALIZA DE (varias), La
 – UECO < – ŐCCU. Sufijo semejante al abundancial vasco –OKI ¹².
 TORRUECO, El

9. ALVAR: *Toponimia...*, p. 88.

10. *Ibid.*, p. 86.

11. ALVAR: *Toponimia...*, p. 88.

12. LAPESA, R.: *Historia...*, p. 24.

Conclusiones

Del anterior estudio toponímico se desprenden algunas conclusiones, que, de manera muy breve, exponemos a continuación:

- 1.^a Son abrumadoramente mayoritarias las etimologías latinas, seguidas a mucha distancia, de las prerromanas –sobre todo vascas–, árabes y germánicas.
- 2.^a Las latinas abarcan todos los campos semánticos. Las vascas hacen referencia, sobre todo, a particularidades del terreno y a la flora. Las prerromanas no vascas aluden, por lo general, al agua y a particularidades del terreno. Las árabes, sobre todo al agua, y las germánicas a actividades agrícolas.
- 3.^a El segundo lugar ocupado por las etimologías vascas indica que esta zona perteneció al área lingüística del euskera, y, por otra parte, su escasez, respecto a las latinas, hace pensar en una romanización muy antigua, lo que está de acuerdo con los hechos históricos. No obstante, si nos atenemos a éstos (me refiero a la fecha de llegada de los romanos y a que su asentamiento aquí no fue pasajero, como lo indican las excavaciones), la cifra de topónimos vascos sorprende por su abundancia. Ello induce a pensar que –como apunta LECUONA¹– esta zona limítrofe con el euskera hasta el siglo XVI cuando menos, debió conocer un estado de bilingüismo, cuya duración es desconocida. Sin embargo, dicho estado no debió prolongarse hasta el XVI, pues los documentos de este siglo acusan una casi total presencia de topónimos romances, fenómeno que se advierte incluso en los del XIV. Es una lástima que la documentación hallada, anterior a estas fechas, sea casi nula, pues, con los datos que se poseen no es posible esclarecer la cuestión.
- 4.^a La escasez de topónimos de origen árabe llevan a la conclusión de que la influencia musulmana no tuvo trascendencia en esta zona, pues, incluso los pocos que hay, no son peculiares de ella, sino que forman parte del patrimonio lingüístico castellano.
- 5.^a Los rasgos dialectales que permanecen en la toponimia actual son muy pocos. El hecho de que predominen las formas castellanas sobre las navarro-aragonesas no me parece sorprendente, dada la intensa y progresiva castellanización del dialecto a partir del siglo XV, pero sí me llama la atención la desproporcionada diferencia entre unas y otras. Quizás haya influido en ello la presencia del monasterio como foco de irradiación de la lengua cancilleresca. Para calibrar la influencia de este factor sería preciso estudiar la toponimia de los pueblos próximos, tales como Sádaba, Caparros, Traibuenas, Pitillas, etc., y ver si en ellos se ha producido el mismo fenómeno. De la comparación de los resultados podría emitirse un juicio al respecto.

1. LECUONA, M. de: «El euskera en Navarra a fines del siglo XVI», en *Geografía histórica de la lengua vasca* (2.^a edición). San Sebastián, 1960 pp. 127-137.

INDICE DE ETIMOLOGIAS *

*abbiberare	I, p. 72	*carraria	II, p. 116
-ace	II, p. 148	carrus	II, p. 117
-aceu	II, p. 148	casa	II, p. 122
-aculu	II, p. 147	cautum	II, p. 127
aldapa	I, p. 62	cercius	II, p. 91
-alis	II, p. 147	communis	II, p. 127
altariu	I, p. 56	congustus	I, p. 55
altus	I, p. 56	conventus	II, p. 113
amyndula	II, p. 100	corrugia	I, p. 84
ante	II, p. 92	costa	I, p. 61
-anu	II, p. 147	*cova	I, p. 54
apicula	II, p. 134	cremare	II, p. 133
aqua	I, p. 72	cubile	II, p. 135
arboreta	II, p. 94	cultellus	I, p. 84
-are	II, p. 147	*currare	II, p. 135
area	II, p. 126	currere	I, p. 75
arena	I, p. 80	cursus	II, p. 92
ar(h)an	II, p. 101	cusculium	II, p. 102
-ariu	II, p. 148	el(e)iza	II, p. 114
artica	II, p. 133	-ellu	II, p. 149
-atu	II, p. 146	Emeterii	II, p. 144
balsa	I, p. 68	ervilia	II, p. 105
bank	II, p. 126	-etu	II, p. 148
barca	II, p. 114	ficariola	II, p. 100
barda	II, p. 134	ficus	II, p. 100
barranco	I, p. 73	fila	I, p. 75
*bassiare	I, p. 61	floccus	I, p. 80
bassus	II, p. 92	fontem	I, p. 75
bâtin	I, p. 69	fornax	II, p. 133
battân	II, p. 138	fortem	II, p. 123
baucalis	I, p. 73	fovea	I, p. 55
burat	I, p. 84	fraxinus	II, p. 94
blank	I, p. 80	furnus	II, p. 138
bracchium	I, p. 73	*garaxa	I, p. 69
calvarium	II, p. 112	goi	II, p. 93
callis	II, p. 115	grange	II, p. 127
camminus	II, p. 115	halig	I, p. 76
campus	I, p. 62	hereditas	II, p. 127
canalis	I, p. 74	hortus	II, p. 128
canna	II, p. 101-116	*ibicirra	II, p. 110
canto	I, p. 80	-iciu	II, p. 149
cantus	II, p. 122	-ico	II, p. 149
capanna	II, p. 126	-ittu	II, p. 148
cappella	II, p. 112	ilex	II, p. 95
capitium	I, p. 57		
capra	II, p. 110		
caro	II, p. 138		

* Con las abreviaturas por ej. I, p. 35 ó II, p. 40 se indica que la voz en cuestión figura en la Primera Serie, pág. 35 ó en la segunda, pág. 40. Con un segmento se indica que el top. no está documentado.

juniperus	II, p. 102	regina	II, p. 111
juncus	II, p. 102	*repullus	II, p. 103
lacus	I, p. 69	rigare	II, p. 131
landa	I, p. 65	ripa	I, p. 77
larre	II, p. 104	rivus	I, p. 77
latu	II, p. 145	*romarius	II, p. 103
lausá	I, p. 81	rota	II, p. 139
lentiscus	II, p. 102	rukún	I, p. 82
linum	II, p. 105	*ruptia	II, p. 131
lúbya	II, p. 105	saltus	II, p. 95
*maculata	II, p. 136	sanctus	II, p. 113
malleollus	II, p. 108	sâquiya	I, p. 78
manara	II, p. 117	saxum	I, p. 81
matrem	II, p. 111	semita	II, p. 122
mata	II, p. 102	serare	II, p. 132
medietas	II, p. 93	serra	I, p. 59
*mein	II, p. 139	siccus	I, p. 82
mendi	I, p. 60	sitio	II, p. 93
molinum	II, p. 139	sol	II, p. 91
muga	II, p. 124	sors	II, 132
murú	I, p. 60	*stakka	II, p. 132
musca	II, p. 110	strictus	I, p. 83
nux	II, p. 101	tabula	I, p. 85
ñocu	II, p. 149	talayi	I, p. 60
olivus	II, p. 108	taleare	I, p. 79
ordo	I, p. 65	*tanko	I, p. 71
parra	II, p. 109	tegula	II, p. 140
passar	II, p. 111	terra	I, p. 82
*passare	II, p. 120	tina	I, p. 71
petra	I, p. 81	tranca	I, p. 85
*pettia	II, p. 129	trans	II, p. 93
pinna	I, p. 58	turris	I, p. 60
pinus	II, p. 95	txipi	I, p. 84
pira	II, p. 101	ulmus	II, p. 99
planta	II, p. 130	vadium	I, p. 79
planus	I, p. 63	vallis	I, p. 66
*platus	I, p. 64	vara	I, p. 85
podium	I, p. 58	vendita	II, p. 123
pontem	II, p. 120	vergier	II, p. 133
porta	II, p. 120	vertere	I, p. 62
pratium	II, p. 103	vetare	II, p. 136
prensa	I, p. 70	villarem	II, p. 123
privare	II, p. 123	vinea	II, p. 109
profundus	I, p. 55	vinum	I, p. 85
puncta	I, p. 59	vivarium	II, p. 99
puteus	I, p. 70	volvere	I, p. 83
quadrum	I, p. 82	zabal	I, p. 84
*quassicare	I, p. 81	*zaldú	II, p. 100
quinionem	II, p. 130	zara	II, p. 99
radere	I, p. 64	zarza	I, p. 62
*rasicare	I, p. 84	zulo	I, p. 55

INDICE DE TOPONIMOS

Abrevadero del Rey	I, p. 72	Badiña, La	I, p. 69
Abejera, La	II, p. 134	Baill Luenga	I, p. 67
Abejera el Colegial, La	II, p. 134	Bajada de las Yeguas, La	I, p. 61
Abejera Meregil, La	II, p. 134	Bal de Meteri, La	I, p. 66
Abejeras, Las	II, p. 134	Balsa de las Aneas, La	I, p. 69
Abrevadero de la Cañada Nueva, El	I, p. 72	Balsa de los Borregos, La	I, p. 68
Abrevador del Sasso de la Cabrería, El	I, p. 72	Balsa de Cara Cierzo, La	I, p. 68
Acequia de la Artica, La	I, p. 78	Balsa del Cascaxo, La	I, p. 68
Acequia Bayunga, La	I, p. 78	Balsa Concejil, La	I, p. 68
Acequia de Mal Pontaz, La	I, p. 78	Balsa Chin, La	I, p. 69
Acequia de Mérida, La	I, p. 78	Balsa de Julio, La	I, p. 69
Acequia Molinar, La	I, p. 78-79	Balsa de Lárrega, La	I, p. 69
Acequia de las Ruedas, La	I, p. 79	Balsa de Operuendia, La	I, p. 69
Acequia de Zabala, La	I, p. 79	Balsa de Tudela, La	I, p. 69
Aguatoxo, El	I, p. 72	Balsa Valoria, La	I, p. 69
Alcalaz, El	II, p. 140	Balsa Vecinal, La	I, p. 69
Alcaletes	II, p. 140	Balsas de la Cruz, Las	I, p. 68
Aldapas	I, p. 62	Ball de Garcia Sant, La	I, p. 66
Almenara	II, p. 117	Ball de Orti Santa Cara, La	I, p. 67
Almendros, Los	II, p. 100	Bancada de los Chopos, La	II, p. 126
Alto Barrio, El	I, p. 56	Baral, El	I, p. 85
Alto del Calvario, El	I, p. 56	Barca, La	II, p. 114
Alto Ganazo, El	I, p. 56	Barca Vieja, La	II, p. 115
Alto Jorgito, El	I, p. 56	Bardada, La	II, p. 135
Alto la Layonda, El	I, p. 56	Barranco de las Abejeras, El	I, p. 74
Alto del Paso	I, p. 57	Barranco de Arasa, El	I, p. 74
Alto Pedo Zuría, El	I, p. 56	Barranco del Fondo, El	I, p. 74
Alto del Pozo del Hielo, El	I, p. 56	Barranco de la Isabelita, El	I, p. 74
Alto del Prado	I, p. 57	Barranco la Landa, El	I, p. 74
Alto Sabinoso, El	I, p. 57	Barranco de Lárrega	I, p. 74
Alto San Gregorio, El	I, p. 56	Barranco de Mascolandas, El	I, p. 74
Alto San Miguel, El	I, p. 56	Barranco Mina, El	I, p. 74
Alto Santa Agueda, El	I, p. 57	Barranco de la Muga, El	I, p. 74
Alto Vigas, El	I, p. 57	Barranco de Piedra Larga, El	I, p. 74
Altos, Los	I, p. 57	Barranco del Saso, El	I, p. 74
Aluviar de la Villa de Santa Cara, El	II, p. 108	Barranco del Tunante, El	I, p. 74
Aluviar de la Viona, El	II, p. 108	Barranco de Valtriguera, El	I, p. 74
Andabarna	II, p. 140	Batán, El	II, p. 138
Aperregui	II, p. 111	Becerrilla, La	II, p. 110
Aranduy	II, p. 101	Berango	II, p. 112
Arboleda, La	II, p. 94	Blanqueta, La	I, p. 80
Arenales, Los	I, p. 80	Bocal del Americano, El	I, p. 73
Artica, La	II, p. 134	Bocal de la Higuera, El	I, p. 73
Arvejal, El	II, p. 105	Bocal de las Ribas, El	I, p. 73
Arçiçuloa	-	Bocal del Romeral, El	I, p. 73
Atalaya, La	I, p. 60	Brazal de las Suertes, El	I, p. 73
		Brazo del Río del Sotillo, El	I, p. 73
		Burata, La	I, p. 84

Cabaña, La	II, p. 126	Camino del Soto López	
Cabaño de Teódulo, La	II, p. 126	(Santacara)	-
Cabaña de Ugardo, La	II, p. 126	Camino de la Tejería (Mélida)	-
Cabaña de Vicente Igal, La	II, p. 126	Camino de Tierra Fuerte	
Cabaña de Victorino, La	II, p. 126	(Murillo)	-
Cabeco de Guerrero, El	I, p. 57	Camino de la Tranca (Murillo)	-
Cabeçico, El	I, p. 57	Camino de las Tres Mugas	
Cabeço de Almanara	I, p. 57	(Mélida)	II, p. 115
Cabeço de la Boca de la Bal del		Camino de Ujué (Santacara)	-
Rey, El	I, p. 57	Camino de la Val (Santacara)	-
Cabezo Pelado	I, p. 57	Camino Viejo de Calcina	II, p. 116
Cabeço de la Pena Saltadera, El	I, p. 57	Campillo, El	I, p. 62
Cabras	II, p. 110	Campo Bajo	I, p. 63
Calvario, El	II, p. 112	Campo del Caracol, El	I, p. 63
Callejo, El	II, p. 115	Campo Gorrión	I, p. 63
Camino del Abrebador de las		Campo Lagarto	I, p. 63
Balsas, El	II, p. 115	Campo Murillo,	I, p. 63
Camino de los Altos (Mélida)	-	Campo de Pobres, El	I, p. 63
Camino de los Aragoneses	II, p. 115	Campos del Rayo	I, p. 63
Camino Bajo	II, p. 115	Campo Redondo	I, p. 63
Camino de la Balsa de Cierbos	II, p. 115	Campo Rudí	I, p. 63
Camino de la Barca (Murillo)	-	Campo San Lorenzo	I, p. 63
Camino de la Biona (Murillo)	-	Campo La Villa, El	I, p. 63
Camino a la Cabaña de Perita		Campo de la Villa, El	I, p. 63
(Santacara)	-	Canal, La	I, p. 74
Camino de la Carrera (Mélida)	-	Canaleta, La	I, p. 75
Camino Carretil, El	II, p. 115	Cantera de la Bal del Rey	I, p. 80
Camino del Castillo (Santacara)	-	Cantera de Santa Cruz	I, p. 80
Camino del Corral del Cura		Canterón, El	I, p. 80
(Mélida)	-	Canto del Coscojar, El	II, p. 122
Camino al Corral de Mascolandas		Canto de las Fuentes, El	II, p. 122
(Santacara)	-	Canto de los Huertos, El	II, p. 122
Camino del Corral Nuevo		Canto de Plan Mayor, El	II, p. 122
(Mélida)	-	Canto de Sudurandía, El	II, p. 122
Camino del Corral de la Villa		Cañada de Castiliscar, La	II, p. 116
(Mélida)	-	Cañada Real, La	II, p. 116
Camino de la Corraliza del Villar		Cañada del Rey, La	II, p. 116
(Santacara)	-	Cañada del Rinconar, La	II, p. 116
Camino de la Cruceta	II, p. 115	Cañada de la Sierra, La	II, p. 116
Camino de la Cuesta de Los		Cañada del Soto, La	II, p. 116
Encinos (Mélida)	-	Cañada de la Val, La	II, p. 116
Camino de Goyena (Murillo)	-	Cañada Vieja del Abrevador, La	II, p. 116
Camino de Larragueta (Santacara)	-	Cañar, El	II, p. 101
Camino de los Lencinos (Murillo)	-	Cañas, Las	II, p. 101
Camino del Matadero (Santacara)	-	Capellanía	II, p. 113
Camino de la Mitad del Campo		Carnicerías	II, p. 138
(Mélida)	-	Carnicerías Delanteras	II, p. 138
Camino del Molino (Santacara)	-	Carrera, La	II, p. 116
Camino Real	II, p. 115	Carrera de Arrateburua, La	II, p. 116
Camino del Rincón (Mélida)	-	Carretera de Caparroso, La	II, p. 117
Camino del Rincón de la Atalaya,		Carretera de Carcastillo, La	II, p. 117
El	II, p. 115	Carretera de Mélida, La	II, p. 117
Camino de Sádaba	II, p. 115	Carretera de Murillo, La	II, p. 117
Camino del Soto Bajo (Santacara)	-	Carretera de Pitillas, La	II, p. 117

Carretera de Sádaba, La	II, p. 117	Corral del Guillermo, El	
Carretera de Santacara, La	II, p. 117	(Carcastillo)	-
Cascajo, El	I, p. 81	Corral de Iturralde, El	
Casilla, La	II, p. 122	(Carcastillo)	-
Ceiquia Molinar, La	I, p. 78	Corral de Jante, El (Carcastillo)	-
Cequia de Peñareta, La	I, p. 79	Corral de Juan Garde, El	
Cerrada de Salustiano, La	II, p. 132	(Carcastillo)	-
Cerrada del Vicario, La	II, p. 132	Corral de Juanillo, El (Carcastillo)	-
Cerrados de Carcastiello, Los	II, p. 132	Corral de Justo, El (Carcastillo)	-
Cerro del Cabeço de Plan Mayor,		Corral de Leoncio, El (Carcastillo)	-
El	I, p. 58	Corral de López Sanz, El	II, p. 136
Cerro Maillada de la Calcina	I, p. 58	Corral de Mamerta, El	
Cerro de la Caseta de Hudaregeta,		(Carcastillo)	-
El	I, p. 58	Corral de Manolo, El (Carcastillo)	-
Cierzo, El	II, p. 91	Corral de Meteri, El	II, p. 136
Cobaza Alta, La	I, p. 54	Corral de la Milagra, El	
Cobaza Baja, La	I, p. 54	(Carcastillo)	-
Común del pinar, El	II, p. 127	Corral de Mónico, El (Carcastillo)	-
Comunes de las Balsas, Los	II, p. 127	Corral Nuevo, El (Carcastillo)	-
Congosto, El	I, p. 55	Corral de Pedro Galipiengo, El	II, p. 136
Convento, El	II, p. 113	Corral de la Plana, El (Carcastillo)	-
Corral de Babil, El (Carcastillo)	-	Corral de la Presa, El (Carcastillo)	-
Corral Bajo, El (Carcastillo)	-	Corral de Romeo, El	II, p. 136
Corral de la Bárbara, El		Corral de Sagués, El (Carcastillo)	-
(Carcastillo)	-	Corral del Soldado, El	
Corral del Botarrón, El		(Carcastillo)	-
(Carcastillo)	-	Corral del Soto, El (Murillo)	-
Corral de Cascalé, El (Carcastillo)	-	Corral de Soto López, El	II, p. 136
Corral de Cesáreo, El (Carcastillo)	-	Corral de Taresa, El	II, p. 136
Corral del Colegial, El		Corral de las Vacas, El	II, p. 136
(Carcastillo)	-	Corral del Teclo, El (Carcastillo)	-
Corral de Chicorayza, El	II, p. 135	Corral de Zoilo El (Carcastillo)	-
Corral de Domingo Joan el		Corral del Zurdo, El (Carcastillo)	-
Capeyllan, El	II, p. 135	Correas, Las	I, p. 84
Corral de Domingo Martín de la		Coscojar Dalmanara, El	II, p. 102
Meja, El	II, p. 135	Coseras, Las	II, p. 92
Corral de Don Pero Sanchiz, El	II, p. 135	Costalado de la Puyada de Plan	
Corral de la Entrada de la		Mayor, El	I, p. 61
Quemada, El	II, p. 135	Coto Redondo	II, p. 127
Corral de Escachajotas, El		Cuadrado, El	I, p. 82
(Carcastillo)	-	Cubillar de Intrada de Bardena, El	II, p. 135
Corral de Faustino, El		Cuchillos del Romeral, Los	I, p. 84
(Carcastillo)	-	Cuesta del Aspa, La	I, p. 61
Corral de Fidencio, El		Cuesta Balsa de los Borregos, La	I, p. 61
(Carcastillo)	-	Cuesta de los Carrascos, La	I, p. 61
Corral de la Figarola, El		Cuesta los Carros, La	I, p. 61
(Carcastillo)	-	Cuesta Nicasio, La	I, p. 61
Corral de la Ganadería, El	II, p. 135	Cuesta de Perita, La	I, p. 61
Corral de la Gerarda, El		Cuesta la Presaza, La	I, p. 61
(Carcastillo)	-	Cuesta de Sangüesa, La	I, p. 61
Corral de Goico, El (Carcastillo)	-	Cuesta del Saso, La	I, p. 61
Corral de Goñi, El (Carcastillo)	-	Chátiva	II, p. 141
Corral de la Granja, El		Chicorayza	II, p. 141
(Carcastillo)	-	Chipete, El	I, p. 84

Chirimendia	I, p. 60	Horno La Cal, El	II, p. 138
Chopé, El	II, p. 141	Hoya, La	I, p. 55
Delantera, La	II, p. 92	Hoyas, Las	I, p. 55
Delantera de la Magdalena, La	II, p. 93	Hoyos, Los	I, p. 55
Delantera de San Miguel, La	II, p. 93	Huerta de Adentro	II, p. 128
Detrás de Larrate	II, p. 93	Huerta Afuera	II, p. 129
Devajo de los Pinos	II, p. 92	Huerta Alta, La	II, p. 129
Elizalde	II, p. 114	Huerta Baja, La	II, p. 129
Eras, Las	II, p. 126	Huerta de la Barca, La	II, p. 129
Eras de la Delantera, Las	II, p. 126	Huerta Corlas, La	II, p. 129
Eredad de Bardozla, La	II, p. 127	Huertico de Melodía, El	II, p. 129
Eredad de la Madre de Dios, La	II, p. 127	Jasera, La	I, p. 69
Escorredor, La	I, p. 75	Jasera del Buey, La	I, p. 69
Estacada, La	II, p. 132	Juncar, El	II, p. 102
Estanca, La	I, p. 71	Laca, La	II, p. 141
Estanca Mayor de Encisa, La	I, p. 71	Laca Nueva, La	II, p. 141
Esteladas, Las	II, p. 141	Laguna, La	I, p. 70
Estrecho, El	I, p. 83	Lanas, Las	I, p. 65
Farrandillo, El	I, p. 141	Landa del Rey	I, p. 65
Figarol	II, p. 100	Larragueta	II, p. 104
Fila de Candunilla, La	I, p. 75	Larrate	II, p. 105
Fila del Cerrado de Lope Sol, La	I, p. 75	Lárrega	II, p. 105
Fila de los Huertos, La	I, p. 75	Larregueta	II, p. 104
Fila del Platero, La	I, p. 75	Leçinos, Los	II, p. 95
Fila de Puente de Don Martín, La	I, p. 75	Lentiscar, El	II, p. 102
Filas, Las	I, p. 75	Linar, El	II, p. 105
Fresnal, El	II, p. 95	Linares, Los	II, p. 105
Fuent de Lodaspa, La	I, p. 76	Losetter, El	I, p. 81
Fuente, La	I, p. 76	Luzazo	II, p. 141
Fuente del Batueco, La	I, p. 76	Llano de Larrate, El	I, p. 64
Fuente de Bernabé, La	I, p. 76	Lleco de la Bomba, El	I, p. 81
Fuente del Caño, La	I, p. 76	Madre, La	II, p. 111
Fuente de Claudio, La	I, p. 76	Maillada de Martín Inffançon, La	II, p. 136
Fuente de Chicorayça, La	I, p. 76	Majada de la Calcina, La	II, p. 136
Fuente Don Poli, La	I, p. 76	Majada de los Torors, La	II, p. 136
Fuente los Pinos, La	I, p. 76	Majadal de las Bacas, El	II, p. 136
Fuente la Teja, La	I, p. 76	Majuelo Grande del Monte, El	II, p. 108
Fuente la Vascongada, La	I, p. 76	Majuelo de Livarria, El	II, p. 108
Fuentes de Abajo, Las	I, p. 76	Mal Pontaz	II, p. 120
Fuentes de Arriba, Las	I, p. 76	Mascolandas	I, p. 65
Fuerte, El	II, p. 123	Mata de la Artica, La	II, p. 103
Galocho de la Artica, El	I, p. 76	Mayluelos de Carcastiello, Los	II, p. 108
Ganazo	II, p. 141	Mendilaza	I, p. 60
Gazpia, La	II, p. 141	Mina, La	II, p. 139
Ginebro, El	II, p. 102	Mitad Campo	II, p. 93
Goyena	II, p. 94	Molinaco, El	II, p. 139
Granja, La	II, p. 127	Molino, El	II, p. 139
Guerto de San Joaquín, El	II, p. 128	Molino Nuevo, El	II, p. 139
Heredad de Don Lorenzo, La	II, p. 127	Monárriz	II, p. 112
Heredad del Plantado, La	II, p. 128	Mosquete, El	II, p. 110
Hondos, Los	I, p. 55	Muga del Cabeço de Burgariet, La	II, p. 124
Hornaz	II, p. 133	Mugarria	II, p. 124

TOPONIMIA DE LA COMARCA DE LA OLIVA (II)

Mugas, Las	II, p. 124	Portillada de la Entrada de la	
Muruzábal	I, p. 60	Bardena, La	II, p. 120
Nogueras, Las	II, p. 101	Portillo Lobo	II, p. 120
Oliva, La	II, p. 108	Pozas, Las	I, p. 71
Olivar de la Arbolera, El	II, p. 108	Pozo del Hielo, El	I, p. 70-71
Olivar de la Barca, El	II, p. 109	Pozo del Muro, El	I, p. 71
Olivar Chico, El	II, p. 109	Pozo de Peña Hueca, El	I, p. 71
Olivar Joven, El	II, p. 109	Pradillo, El	II, p. 103
Olivar de la Madre de Dios	II, p. 109	Prado Lobera	II, p. 104
Olivar Viejo, El	II, p. 109	Prao, El	II, p. 103
Olivar de la Virgen, El	II, p. 109	Presa, La	I, p. 70
Olmos, Los	II, p. 99	Presaza	I, p. 70
Ordoquia	I, p. 65	Privativo	II, p. 123
Ordoquilanda	I, p. 65	Puente, El	II, p. 120
Otero de Almanara	I, p. 56	Puente de la Artica, El	II, p. 121
Otero del Saxo de la Cruz	I, p. 56	Puente del Batán, El	II, p. 121
Otero del Solado	I, p. 56	Puente de los Guertos, La	II, p. 121
Oyllarçaldua	II, p. 100	Puente del Herrero, El	II, p. 121
Pajarico	II, p. 111	Puente del Labador, El	II, p. 121
Paredes	II, p. 142	Puente Marizarza, El	II, p. 121
Parrales, Los	II, p. 109	Puente del Molino, El	II, p. 121
Paso de las Piedras, El	II, p. 120	Puente de la Mueda, El	II, p. 121
Peña del Águila	I, p. 58	Puente de las Oyas, El	II, p. 121
Peña Hueca	I, p. 58	Puente el Roble, El	II, p. 121
Peñas Altas	I, p. 58	Puente de San Martín, El	II, p. 121
Peñas Culebras	I, p. 58	Puente de San Vigil, El	II, p. 121
Peral, El	II, p. 101	Puente del Sotillo, El	II, p. 121
Peralar, El	II, p. 101	Puentecillas, Las	II, p. 121
Pieca de Joan Sanz Ezquerria, La	II, p. 130	Puentete, El	II, p. 121
Pieca de la Malantaria, La	II, p. 130	Puentte de Tierra	II, p. 121
Piecas del Naveo, Las	II, p. 130	Pueyo Blanco de Andrenita la	
Piedra Larga	I, p. 81	Rayna, El	I, p. 58
Pieza de las Ánimas, La	II, p. 130	Pueyo de Sancho Quarquet, El	I, p. 58
Pieza de Arasa, La	II, p. 130	Punta de la Atalaya, La	I, p. 59
Pieza de Don Domingo Lopiz,		Puntal, El	I, p. 59
La	II, p. 130	Puyalato, El	I, p. 59
Pieza de Napal, La	II, p. 130	Puy de Chindilamendia,	I, p. 59
Pieza de la Otaiza, La	II, p. 130	Puy de Ladrones	I, p. 59
Pieça de Pero Bailles, La	II, p. 130	Puyo de Burgariet, El	I, p. 59
Pinar, El	II, p. 95	Puyo de la Entrada de Bal del	
Pinar de Larrate, El	II, p. 95	Rey, El	I, p. 59
Pinar de Santa Agueda, El	II, p. 95	Puyo de Pero Bails, El	I, p. 59
Pinar del Torrucco, El	II, p. 95	Puyopino	I, p. 59
Pinos, Los	II, p. 95	Quemada, La	II, p. 133
Pla Menor	I, p. 64	Quiñones, Los	II, p. 131
Plana, La	I, p. 64	Rasca, La	I, p. 85
Plano Romeral, El	I, p. 64	Raso, El	I, p. 64
Plantaos, Los	II, p. 130	Raso del Soto, El	I, p. 64
Plateras, Las	I, p. 64	Rebollar, El	II, p. 103
Pontarrón, El	II, p. 120	Regadío de Carcastiello, El	II, p. 131
Porteillada, del Puyarete, La	II, p. 120	Regadío Insano, El	II, p. 131
Portillada, La	II, p. 120	Reina	II, p. 111
		Riba de la Agoa, La	I, p. 77

Rincón, El	I, p. 83	Soto de la Artica, El	II, p. 98
Rincón de la Gabardera, El	I, p. 83	Soto Bajo, El	II, p. 98
Rincón de la Isabelita, El	I, p. 83	Soto de Cara Mérida, El	II, p. 98
Rincón del Rojo, El	I, p. 83	Soto de Concejo, El	II, p. 98
Rincón de la Villa, El	I, p. 83	Soto del Escual, El	II, p. 98
Rinconar, El	I, p. 83	Soto la Liria, El	II, p. 98
Rincones, Los	I, p. 83	Soto López, El	II, p. 98
Río Aragón, El	I, p. 77	Soto de la Madre, El	II, p. 98
Río de Bayunga, El	I, p. 77	Soto Nuevo	II, p. 98
Río de la Canal, El	I, p. 77	Sotos de Oillaigatarra, Los	II, p. 99
Río de Encisa, El	I, p. 77	Soto de Oliva, El	II, p. 98
Río Esteladas, El	I, p. 77	Soto de la Pesquera, El	II, p. 99
Río de la Laca, El	I, p. 77	Soto del Rinconar, El	II, p. 99
Río de la Landa, El	I, p. 78	Soto del Romeral, El	II, p. 99
Río Mayor, El	I, p. 78	Soto de Vajo el Lugar, El	II, p. 98
Río de la Mina, El	I, p. 78	Soto de Valporres, El	II, p. 99
Río de los Olivos, El	I, p. 78	Suertes, Las	II, p. 132
Río de Ordoquilandia, El	I, p. 78	Suertes de la Cañada, Las	II, p. 132
Río de las Rozas de la Badina, El	I, p. 78	Tablas, Las	I, p. 85
Rivas, Las	I, p. 77	Tablas de la Cruz, Las	I, p. 85
Rolindes Agarreche	II, p. 111	Tablas del Rebollar, Las	I, p. 85
Romeral, El	II, p. 103	Tajadera, La	I, p. 78
Roza Larga de los Santos, La	II, p. 131	Tajadera Caspe, La	I, p. 78
Roza de San Miguel, La	II, p. 131	Tajadera la Landa, La	I, p. 78
Roza de San Salvador, La	II, p. 131	Tajadera Quintana, La	I, p. 78
Roza de Santa María Magdalena, La	II, p. 132	Tajadera de Jolis, La	I, p. 78
Roza de Santa Ursula, La	II, p. 132	Tejares, Los	II, p. 140
Rozas Hondas	II, p. 131	Tejería, La	II, p. 140
Rozas Largas	II, p. 131	Tejería Nueva	II, p. 140
Rozas Nuevas	II, p. 131	Texar, El	II, p. 140
Rozas Viejas	II, p. 132	Tierra Fuerte	I, p. 82
Rueda del Batan, La	II, p. 139	Tinaja, La	I, p. 71
Rueda de Mérida, La	II, p. 139	Torrueco, El	I, p. 60
Ruedas del Congosto, Las	II, p. 139	Tranca, La	I, p. 85
Ruedas de Meyos, Las	II, p. 139	Tras de la Huerta de Afuera	II, p. 93
San Estevan	II, p. 113	Tres Mugas, Las	II, p. 124
San Fermín	II, p. 113	Udaregetas	II, p. 141
San Joaquín	II, p. 113	Urtanda	II, p. 142
San Tiago	II, p. 113	Vadillo, El	I, p. 78
San Vigil	II, p. 113	Vadina del Soto López, La	I, p. 69
Santa Cruz	II, p. 113	Val, La	I, p. 66
Santa Eufemia	II, p. 113	Val de Cesáreo, La	I, p. 66
Sarda de Aperregui	I, p. 62	Val del Ciro, La	I, p. 66
Saso, El	I, p. 82	Val de Claudio, La	I, p. 66
Sasso de la Cabrería, El	I, p. 82	Val de Esparza, La	I, p. 66
Satia	II, p. 142	Val del Rey, La	I, p. 66
Senda de la Fuente del Aspa, La	II, p. 122	Val de la Robustiana, La	I, p. 67
Sequero, El	I, p. 82	Valderronda	I, p. 67
Sierra, La	I, p. 60	Valdesordenada	I, p. 67
Sitio Gallardete, El	II, p. 93	Valdesteban	I, p. 67
Solano, El	II, p. 91	Valejo de Salchiquia, El	I, p. 67
Sotillo, El	II, p. 95	Valobrecá	I, p. 67
Soto del Arenal, El	II, p. 98	Valoscura	I, p. 67

TOPONIMIA DE LA COMARCA DE LA OLIVA (II)

Valtriguera	I, p. 67	Villar de Estercoleros	II, p. 123
Valleylo de Chindilamendia, El	I, p. 67	Vina de la Sagristanía, La	II, p. 110
Vallezica, La	I, p. 67	Vinagreras, Las	I, p. 85
Vedado de la Cabrería, El	II, p. 137	Vinedo de Carcastiello, El	II, p. 110
Vedado de Encisa, El	II, p. 137	Viña de la Enfermería de los	
Vedado de Estanca, El	II, p. 137	Seglares, La	II, p. 109
Vedado de la Granja de		Viña de Larcuén, La	II, p. 109
Figuaruelas, El	II, p. 137	Viña de Martín Dauay, La	II, p. 109
Vedado de la Leyna, El	II, p. 137	Viña Onda	II, p. 109
Vedado de Peynas de Culuebras,		Viña de Remon de Exeya, La	II, p. 109
El	II, p. 137	Viña del Sagristán, La	II, p. 109
Vedado de la Rat, El	II, p. 137	Viñaza de Juan Garriz, La	II, p. 110
Vedado de la Yerua, El	II, p. 137	Viona, La	II, p. 142
Venta, La	II, p. 123	Vivero, El	II, p. 99
Ventorrillo de Gil, El	II, p. 123	Vocales, Los	I, p. 73
Vergeles, Los	II, p. 133	Vuelta, La	I, p. 83
Vertient del Frontón del Losar,		Zabala	II, p. 99
El	I, p. 62	Calduca Farra	II, p. 100
Vertient de Mallada Redonda, El	I, p. 62	Zarzabala	II, p. 99
Vertient de Udareçetas, El	I, p. 62	Zequia del Pozo, La	I, p. 78
Vertient de Val Desordenada, El	I, p. 62	Zerrado Portillo	II, p. 132
Villar, El	II, p. 123		

ABREVIATURAS

1. a. año
2. AGN Archivo General de Navarra
3. AMC Archivo Municipal de Carcastillo
4. AMM Archivo Municipal de Mérida
5. AMMF Archivo Municipal de Murillo el Fruto
6. AMS Archivo Municipal de Santacara
7. APC Archivo Parroquial de Carcastillo
8. APM Archivo Parroquial de Mérida
9. APMF Archivo Parroquial de Murillo el Fruto
10. Becerro O. Becerro de La Oliva
11. C. Catastro
12. Carp. Carpeta
13. cast. Castellano
14. DEAE Diccionario Enciclopédico Abreviado Espasa.
15. EP. Encuesta Personal
16. fol. Folio
17. lat. cl. latín clásico
18. lat. vg. latín vulgar
19. Leg. Legajo
20. Murillo Murillo el Fruto
21. nav. arag. navarro-aragonés
22. Neg. Negocios
23. p. página
24. pp. páginas
25. p.p.p. participio pasado
26. P.S. de C. Papeles sueltos de Comptos.
27. s. siglo
28. s.a. sin año
29. Secc. Sección.

BIBLIOGRAFIA

- ALTADILL, Julio: *Castillos medievales de Nabarra*. 3T. San Sebastián, 1936. *Geografía general del país vasco-navarro* (provincia de Navarra). 2 Vs., Barcelona 1910-1921.
- ALVAR, Manuel: *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón*. Sevilla, 1963. *Estudios sobre el dialecto aragonés*. Zaragoza, 1973. *Toponimia del alto valle del río Aragón*. Zaragoza, 1949.
- ARIGITA Y LASA, Mariano: *Cartulario de Don Felipe III, rey de Francia*. Madrid, 1913.
- AZKUE, Resurrección M.^a: *Diccionario vasco-español-francés*. Bilbao, 1960.

Becerro de La Oliva

- CARO BAROJA, Julio: *Etnografía histórica de Navarra*, 3 Vs. Pamplona, 1971. *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*. Salamanca, 1946.

- CARRASCO PÉREZ, Juan: *La población de Navarra en el siglo XIV*. Pamplona, 1973.
- CASTRO, José Ramón: *Catálogo del Archivo General de Navarra. Sección de Comptos*. 50 Tomos. Pamplona, 1952-1970.
- COROMINAS, Joan: *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana*. 4 Vs. Madrid, 1974. *Tópica Hespérica*. 2 Vs. Madrid, 1972.
- CORONA BARATECH, Carlos: *Toponimia navarra en la Edad Media*. Huesca, 1947. *Diccionario Enciclopédico Abreviado Espasa*. 7 T. Madrid, 1957.
- Diccionario Geográfico-Histórico de España*. Sección I, 2T. Madrid, 1802.
- FLORISTÁN, Alfredo: *La Ribera tudelana de Navarra*. Zaragoza, 1951.
- GARCÍA Y BELLIDO, Antonio: *La España del Siglo I de nuestra Era*. Buenos Aires, 1947.
- GARCIA BLANCO, Manuel: *Sufijos románicos en la toponimia aragonesa del siglo XI*. Zaragoza, 1952.
- GONZÁLEZ, José Manuel: *Toponimia de una parroquia asturiana*. Oviedo, 1959.
- GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando: *Textos lingüísticos navarros*. Pamplona, 1970.
- HUBSCHMID, Johannes: «Toponimia prerromana», en *Enciclopedia lingüística hispánica*, T.I. Madrid, 1960.
- INDURÁIN, Francisco: *Contribución al estudio del dialecto navarro-araonés antiguo*. Zaragoza, 1945.
- IRIBARREN, José M.ª: *Vocabulario navarro*. Pamplona, 1952.
- JIMENO JURIO, José M.ª: *Monasterio de La Oliva*. Temas de Cultura Popular. Pamplona, s.a.
- LAPESA, Rafael: *Historia de la lengua española*. Madrid, 1968.
- LACARRA, José M.ª: «La formación de las familias de fueros navarros», en *Annuario de Historia del Derecho español*. T. X. *Historia política del Reino de Navarra*. 3 Vs., Pamplona, 1972.
- LECUONA, Manuel: «El euskera en Navarra a fines del siglo XVI», en *Geografía histórica de la lengua vasca* (2.ª edición). San Sebastián, 1960. pp. 127-137.
- LÓPEZ SANTOS: «Hagiotoponimia», en *Enciclopedia lingüística hispánica*, T.I. Madrid, 1960.
- MADOZ, Pascual: *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico de España y sus posesiones de Ultramar*. 16 T., Madrid, 1846.
- MARÍN, Fr. Hermenegildo: «La desamortización en La Oliva», en *Cistercium*, n.º 130, 1973. «Monasterio de La Oliva: Fundador y fecha fundacional», en *Príncipe de Viana* n.º 90-91, Pamplona, 1963.
- MARTÍN DUQUE, Angel J.: «Peajes navarros. Carcastillo (1357)», en *Príncipe de Viana*, n.º 126-127 Pamplona, 1972.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón: *En torno a la lengua vasca*. Buenos Aires, 1972. *Manual de gramática histórica española*. Madrid, 1968. *Orígenes del español*. Madrid, 1972. *Toponimia prerrománica hispana*. Madrid, 1952.
- MEZQUIRIZ, M.ª Angeles: *Romanización*. Temas de Cultura Popular. Pamplona, s.a.
- MICHELENA, Luis: *Apellidos vascos*. San Sebastián, 1973. *Fonética histórica vasca*. San Sebastián, 1961.

- MONTENEGRO DUQUE, Ángel: «Toponimia latina», en *Enciclopedia Lingüística hispánica*, T.I. Madrid, 1960.
- MORET, José: *Anales del Reino de Navarra*. Tolosa, 1890.
- MUNITA LOINAZ, J. A.: «Libro Becerro» del Monasterio de Sta. Maria de La Oliva (Navarra): *Colección Documental* (1132-1500). Eusko Ikaskuntza. San Sebastián 1984.
- MUÑOZ y ROMERO, Tomás: *Colección de fueros municipales y cartas pueblas de los Reinos de Castilla, León, Corona de Aragón y Navarra, coordinada y anotada*. Madrid, 1847.
- SALVÁ, Vicente: *Diccionario latino-español*. París, 1873.
- SCHULTEN, Adolfo: «Las referencias sobre los vascones hasta el año 810 después de J.C.», en *Revista Internacional de Estudios Vascos* XVIII. San Sebastián, 1927.
- TARACENA, Blas: *Excavaciones en Navarra*. Pamplona, 1947.
- UBIETO AATETA, Antonio: *Colección diplomática de Pedro I de Aragón y Navarra*. Zaragoza, 1951. «Las fronteras de Navarra», en *Príncipe de Viana*. Pamplona, 1953. *Introducción a la historia de España*. Barcelona, 1970.
- URANGA, José Javier: «Libro del Monedaje de Tudela», 1353» en *Príncipe de Viana*. Pamplona, 1961 y 1962.
- YANGUAS Y MIRANDA, José: *Diccionario de Antigüedades del Reino de Navarra*. 3 Vs. Pamplona, 1964.
- ZABALO ZABALEGUE: *Registro de Comptos de Navarra de 1280*. Pamplona, 1972.
- ZAMORA VICENTE, Alonso: *Dialectología española*. Madrid, 1970.

INDICE GENERAL

INTRODUCCIÓN	I, p. 5	
<i>Justificación</i>	I, p. 5	
<i>Objetivo</i>	I, pp. 5-6	
<i>Medios</i>	I, pp. 6-7-8	
<i>Técnica</i>	I, pp. 7-8	
<i>Notas aclaratorias</i>	I, pp. 8-10	
PARTE PRIMERA: PECULIARIDADES GEOGRÁFICO-HISTÓRICAS		
A) LA COMARCA DE LA OLIVA	I, pp. 11-29	
1. Geografía física	I, pp. 11-6	
<i>Situación</i>	I, pp. 11-3	
<i>El régimen fluvial</i>	I, p. 14	
<i>El relieve</i>	I, p. 14	
<i>El paisaje vegetal</i>	I, pp. 15-16	
2. Geografía humana	I, pp. 16-23	
<i>La actividad agrícola</i>	I, pp. 16-8	
<i>La actividad ganadera</i>	I, pp. 18-9	
<i>El comercio</i>	I, pp. 20-1	
<i>La población</i>	I, pp. 21-2	
3. Noticias históricas	I, pp. 24-9	
B) LOS NUCLEOS URBANOS	I, pp. 29-53	
Carcastillo	I, pp. 29-35	
<i>Notas históricas</i>	I, pp. 29-33	
<i>Notas lingüísticas</i>	I, pp. 33-35	
Mélida	I, pp. 35-8	
<i>Notas históricas</i>	I, pp. 35-7	
<i>Notas lingüísticas</i>	I, pp. 37-8	
Murillo del Fruto	I, pp. 38-43	
<i>Notas históricas</i>	I, pp. 38-9	
<i>Notas lingüísticas</i>	I, pp. 39-43	
Santacara	I, pp. 45-7	
<i>Notas históricas</i>	I, 46-7	
<i>Notas lingüísticas</i>	I, p. 47	
El Monasterio de La Oliva	I, pp. 47-52	
Despoblados	I, pp. 52-3	
PARTE SEGUNDA: TOPONIMIA		I, p. 54
I. OROGRAFÍA Y ORONIMIA	I, pp. 54-67	
<i>Cuevas</i>	I, p. 54	
I.2. <i>Depresiones</i>	I, pp. 55-6	
I.3. <i>Elevaciones montañosas</i>	I, pp. 56-61	
I.4. <i>Pendientes</i>	I, pp. 61-2	
I.5. <i>Planicies</i>	I, pp. 62-5	
I.6. <i>Valles</i>	I, pp. 66-7	

II. HIDROGRAFÍA E HIDRONIMIA	I, pp. 68-79
II.1. <i>Aguas estancadas</i>	I, pp. 68-71
II.2. <i>Aguas no estancadas</i>	I, pp. 72-9
III. EL SUELO Y LA TOPONIMIA	I, pp. 80-5
III.1. <i>El suelo y sus propiedades</i>	I, pp. 80-2
III.2. <i>El suelo y los accidentes topográficos</i>	I, pp. 82-4
III.3. <i>El suelo y los elementos materiales</i>	I, pp. 84-5
IV. EL CLIMA Y LA SITUACIÓN EN LA TOPONIMIA	I, pp. 91-4
IV.1. <i>El clima</i>	II, p. 91
IV.2. <i>La situación</i>	II, pp. 92-4
V. FLORA Y FITOTOPONIMIA	II, pp. 94-110
V.1. <i>Agrupaciones arbóreas</i>	II, pp. 94-100
V.2. <i>Árboles frutales</i>	II, pp. 100-1
V.3. <i>Arbustos y similares.</i>	II, pp. 101-3
V.4. <i>Pastizales</i>	II, pp. 103-5
V.5. <i>Plantas cultivadas</i>	II, pp. 105-10
VI. FAUNA Y ZOOTOPOINIMIA	II, pp. 110-1
VII. ONOMÁSTICA Y TOPONIMIA	II, pp. 111-12
VIII. HAGIOTOPONIMIA	II, pp. 112-4
VIII.1. <i>Hagiotopónimos sin apelativo de santidad</i>	II, pp. 112-3
VIII.2. <i>Hagiotopónimos con apelativo de santidad</i>	II, pp. 113-4
IX. COMUNICACIONES	II, pp. 114-22
X. LAS INSTITUCIONES	II, pp. 122-4
XI. VIDA ECONÓMICA	II, pp. 124-40
XI.1. <i>Actividad agrícola</i>	II, pp. 124-34
XI.2. <i>Actividad pecuaria</i>	II, pp. 134-8
XI.3. <i>Actividad industrial</i>	II, pp. 138-40
XII. TOPÓNIMOS DE ETIMOLOGÍA DESCONOCIDA O QUE NO ENCAJAN EN LAS CLASIFICACIONES ANTERIORES ..	II, pp. 140-2
 PARTE TERCERA: INVENTARIO LINGÜÍSTICO	
I. FONÉTICA	III, pp. 143-5
I.1. <i>Vocales</i>	III, pp. 143-4
I.2. <i>Consonantes</i>	III, pp. 144-5
II. MORFOLOGÍA	III, pp. 145-6
III. SINTAXIS	III, p. 146
IV. SUFIJACIÓN	III, pp. 146-9
CONCLUSIONES	III, p. 150
ÍNDICE DE ETIMOLOGÍAS	III, pp. 151-2
ÍNDICE DE TOPÓNIMOS	III, pp. 153-8
ABREVIATURAS	III, p. 159
BIBLIOGRAFÍA	III, pp. 159-161